

Being a Lesbian in China

Mandarin Corner
mandarincorner.org



Scan to follow us on WeChat

Note: If you copy and paste from this PDF, you might get problems with the fonts. To solve this, go to mandarincorner.org > Listen to Audio with Transcript > Copy and paste from there

1

Dàjiā hǎo, huānyíng láidào Mandarin Corner, wǒ shì Eileen.

大家好，欢迎来到 Mandarin Corner，我是 Eileen。

Hi everyone. Welcome to Mandarin Corner, I'm Eileen.

2

Zhōngguó, zuòwéi zài xìng guānniàn shàng xiāngduì bǎoshǒu de guójiā,

中国，作为在性观念上相对保守的国家，

China, as a country with relatively conservative views on sexuality,

3

duìyú tóngxìngliàn qúntǐ de rènsī hé jiēnà chéngdù yě xiāngduì bǐjiào dī.

对于同性恋群体的认识和接纳程度也相对较低。

has a low level of understanding and acceptance of the LGBTQ+ community.

Being a Lesbian in China

4

Nàme zuòwéi tóngxìngliànzhě,

那么作为同性恋者，

So, as homosexuals,

5

zài zhège shèhuì huì miànlín zhe zěnyàng de kùnnán yǔ tiǎozhàn ne?

在这个社会会面临着怎样的困难与挑战呢？

what kind of difficulties and challenges might they face?

6

Jīntiān wǒmen jiù qǐng lái le yī míng nǚ tóngxìngliàn zhě

今天我们就请来了一名女同性恋者

Today, we're having a lesbian

7

lái yǔ wǒmen fēnxiǎng tā de gùshi hé jīnglì.

来与我们分享她的故事和经历。

to share her story and experiences with us.

8

Hālóu, dàjiā hǎo! Wǒ shì Chloe, wǒ láizì Yúnnán Kūnmíng.

哈喽，大家好！我是 Chloe，我来自云南昆明。

Hello, everyone! I'm Chloe, from Kunming, Yunnan.

9

Xiànzài dehuà shì zài Yúnnán gōngzuò ma?

现在的话是在云南工作吗？

Are you working in Yunnan now?

Being a Lesbian in China

10

Zài kūnmíng gōngzuò, zài Kūnmíng jūzhù.

在昆明工作，在昆明居住。

I work and live in Kunming, (Yunnan).

11

Cóngshì shénme fāngmiàn de gōngzuò?

从事什么方面的工作？

What kind of work are you engaged in?

12

Wǒ cóngshì de shì Yīngyǔ jiàoyù

我从事的是英语教育

I work in English education.

13

Nà nǐ dàxué xué de jiùshì zhège zhuānyè, shì ba?

那你大学学的就是这个专业，是吧？

This was your major in university, right?

14

Duì, wǒ dàxué jiùshì shāngwù Yīngyǔ.

对，我大学就是商务英语。

Yes, I majored in Business English.

15

Ránhòu yīzhí dōu zài Yúnnán dāi zhe?

然后一直都在云南待着？

And you have been staying in Yunnan (since university)?

Being a Lesbian in China

16

Dàxué bìyè le yǐhòu yǒu qù guo Běijīng hé Shànghǎi, dāi guo liǎng nián

大学毕业了以后有去过北京和上海，待过两年

After graduating from university, I spent a total of two years in Beijing and Shanghai,

17

hòulái jiù huí lái le.

后来就回来了。

and then I came back.

18

Nǐ duì Shànghǎi yǒu shénmeyàng de yìnxiàng ne?

你对上海有什么样的印象呢？

What was your impression of Shanghai?

19

Fēicháng de kāifàng, bāoróng, xiǎozhòng de wénhuà zhǎn a huì tèbié de duō.

非常的开放、包容，小众的文化展啊会特别的多。

It's very open and inclusive, with a lot of niche cultural groups.

20

Zhège wǒ juéde shì gēn wǒ zài de chéngshì kūnmíng

这个我觉得是跟我在的城市昆明

This is a big difference from

21

tā yī gè hěn dà de chābié,

它一个很大的差别，

the city I'm in, Kunming,

Being a Lesbian in China

22

suǒyǐ zhè yě shì wǒ wèishénme xǐhuan tā de yuányīn.

所以这也是我为什么喜欢它的原因。

which was why I liked (Shanghai).

23

Dāngshí shì yīgèrén qù de ma?

当时是一个人去的吗？

Did you go there alone?

24

Méiyǒu a, wǒ dāngshí shì gēn wǒ duìxiàng yīqǐ qù de.

没有啊，我当时是跟我对象一起去的。

No, I went with my partner.

25

Jiù běijīng Shànghǎi wǒmen dōu shì yīqǐ qù de.

就北京上海我们都是一起去的。

We went to both, Beijing and Shanghai together.

26

Nǐmen zài yīqǐ mǎn jiǔ de o

你们在一起蛮久的哦

You guys have been together for quite a long time.

27

Duì, wǒmen zài yīqǐ shí... Jīnnián shí sì nián le.

对，我们在一起十... 今年十四年了。

Right, we've been together... This year marks our 14th year together.

Being a Lesbian in China

28

Wa, nà nǐmen shì cóng shénmeshíhou kāishǐ zàiyìqǐ de ne?

哇，那你们是从什么时候开始在一起的呢？

Wow, when did you two start dating?

29

Wǒmen liǎ shì cóng yī líng nián,

我们俩是从 10 年，

We started back in 2010,

30

yějiùshì wǒ chàbuduō gāo yī háishi gāo èr de shíhou ba

也就是我差不多高一还是高二的时候吧

around the time when I was in my first or second year of high school.

31

Kěnéng guānzhòng hái méiyǒu tīng míngbai

可能观众还没有听明白

Our audience may not understand,

32

zhège Chloe de duìxiàng shì yī míng nǚshēng | En

这个 Chloe 的对象是一名女生 | 嗯

Chloe's partner is female. | Yes.

33

Nà nǐ dàgài shì cóng shénmeshíhou kāishǐ yìshì dào

那你大概是从什么时候开始意识到

So, when did you start realizing

Being a Lesbian in China

34

zìjǐ kěnéng duì nǚshēng gèng gǎnxìngqù ne?

自己可能对女生更感兴趣呢？

that you might be more interested in girls?

35

Chūyī dào chū'èr de jiēduàn

初一到初二的阶段

It was during my first to second year of middle school.

36

wǒ jìde dāngshí wǒmen xuéxiào xīn lái le yī gè nǚshēng,

我记得当时我们学校新来了一个女生，

I remember a new girl came to our school,

37

zhǎngde jiù hěn kù.

长得就很酷。

and she looked very cool.

38

Ránhòu wǒ dāngshí kàndào tā de shíhou, wǒ jiù wa, jiù hěn jīngyà

然后我当时看到她的时候，我就哇，就很惊讶

When I saw her, I was was amazed,

39

jiù huì xiǎngyào rěnbuzhù duō huítóu kàn jǐ yǎn.

就会想要忍不住多回头看几眼。

and couldn't help but keep looking at her.

Being a Lesbian in China

40

Nà nǐ zài nàge zhīqián yǒuméiyǒu duì nánshēng yǒu guo xǐhuan?

那你在那个之前有没有对男生有过喜欢？

Had you ever liked a guy before that?

41

Háishi shuō cónglái dōu méiyǒu guo? | Zhège yǒu

还是说从来都没有过？ | 这个有

Or never? | Yes, I have.

42

Yě yǒu? | Yě yǒu, duì

也有？ | 也有，对

You have? | Yes.

43

Yǒuméiyǒu kěnéng zìjǐ zhǐshì duì zhège nǚshēng

有没有可能自己只是对这个女生

Was it possible that you liked that girl

44

yǒu péngyou de zhèzhǒng hǎogǎn ne?

有朋友的这种好感呢？

as a friend?

45

Nǐ háishi nénggòu qūfēn de kāi duì péngyou de yī gè xǐhuan

你还是能够区分得开对朋友的一个喜欢

You can distinguish between the kind of liking you have for a friend

Being a Lesbian in China

46

hé duì xiǎng gēn tā zài yìqǐ tánliàn'ài de yīzhǒng gǎnjué de.

和对想跟她在一起谈恋爱的一种感觉的。

and the feeling of wanting to be in a romantic relationship with someone.

47

Jiùshì kàndào tā, nǐ jiù huì yǒu pēngránxīndòng de gǎnjué.

就是看到她，你就会有怦然心动的感觉。

When I saw her, my heart beat faster.

48

Gēn nǐ duì nánshēng de nàzhǒng xǐhuan yīyàng ma? | Yīyàng yīyàng

跟你对男生的那种喜欢一样吗？ | 一样一样

Was the feeling the same as if you liked a guy? | Yes.

49

Suǒyǐ wǒ dāngshí jiù juéde, dǎkāi le yī gè xīn de shìjiè de dà mén.

所以我当时就觉得，打开了一个新的世界的大门。

So at that time, I felt like a new world had opened up for me.

50

Nàge shì nǎ yī nián? | Líng sān, líng sì zuǒyòu

那个是哪一年？ | 03, 04 左右

What year was that? | Around 2003 or 2004.

51

nǐ yīnggāi gēn wǒ chàbùduō niánjì | Duì

你应该跟我差不多年纪 | 对

You're probably about the same age as me. | Yes.

Being a Lesbian in China

52

Wǒ shàng chūzhōng de shíhòu,

我上初中的时候，

When I was in middle school,

53

wǒ kěnéng dōu méiyǒu tīng guo zhège dāncí.

我可能都没有听过这个单词。

I probably had never even heard that word (homosexuality).

54

Nǐ nàshíhòu jiù yǒu zhège gàiniàn ma?

你那时候就有这个概念吗？

Did you already understand that concept back then?

55

Yīnggāi dàjiā dōu bù zhīdào ba nàhuìr?

应该大家都不知道吧那会儿？

Probably at that time, no one knew about it, right?

56

Zhīdào! Nàshíhòu zhīdào!

知道！那时候知道！

We knew! We knew at that time!

57

Yīnwèi wǒ huì kàn dòngmàn a | Shì wǒ tài dānchún le ma?

因为我会看动漫啊 | 是我太单纯了吗？

Because I watched anime. | Was I too naive?

Being a Lesbian in China

58

Wǒ huì kàn dòngmàn a,

我会看动漫啊，

I watched anime,

59

ránhòu nàshíhòu wǒmen hěn liúxíng de yī gè jiùshì dānměi de xiǎoshuō

然后那时候我们很流行的一个就是耽美的小说

and at that time, BL (boys' love) novels were very popular.

60

jiù BL a, nà yǒu le BL zìrán jiù huì yǒu GL

就 BL 啊，那有了 BL 自然就会有 GL

There was BL, and naturally, there was also GL,

61

jiùshì boys' love, girls' love zhèyàngzi

就是 Boys' love, Girls' love 这样子

which stands for girls' love.

62

Kěshì nàhuìr nǐmen cái chūzhōng,

可是那会儿你们才初中，

But you were only in high school,

63

zěnme nénggòu mǎi dào zhèyàng de shū lái kàn ne? | Shūdiàn

怎么能够买到这样的书来看呢？ | 书店

how could you have access to such books? | In bookstores.

Being a Lesbian in China

64

Huì ràng xiǎohái mǎi ma?

会让小孩买吗？

Would they allow children to buy these?

65

Nàshíhou qíshí méiyǒu xiàng xiànzài zhèyàngzi

那时候其实没有像现在这样子

At that time, it wasn't like how it is now.

66

Néng shuō ma? | Kěyǐ shuō

能说吗？ | 可以说

Can I talk about this? | Sure.

67

Méiyǒu xiàng xiànzài zhèyàngzi guǎn de zhème... jiù...

没有像现在这样子管得这么... 就...

The regulation back then wasn't as...

68

Yán | Duì

严 | 对

Strict. | Right.

69

Suīrán nàshíhou méiyǒu wǎngluò, dànshì dàjiā jiùshì nénggòu zhǎodào

虽然那时候没有网络，但是大家就是能够找到

Although there was no internet back then, people could still find ways to access (these

Being a Lesbian in China

books)

70

érqiě nàshíhou de dānměi de shū jiùshì BL de shū

而且那时候的耽美的书就是 BL 的书

and there were a lot of

71

hái fēicháng fēicháng de duō.

还非常非常的多。

BL books available.

72

Xuéxiào ménkǒu de shūdiàn dà bǎ.

学校门口的书店大把。

There were plenty of them at the bookstore near our school.

73

Zài nǐ yìshí dào zhīhòu, nǐ yǒu qù zhuī nàge nǚshēng ma?

在你意识到之后，你有去追那个女生吗？

After you realized (you liked girls), did you pursue that girl?

74

Yǒu, wǒmen zài xuéxiào de qún lǐmiàn liánxì shàng le.

有，我们在学校的群里面联系上了。

Yes, we got into contact through a (QQ) group of schoolmates.

75

Ránhòu hòumian jīngcháng zàiyīqǐ wán a gèzhǒng,

然后后面经常在一起玩啊各种，

Being a Lesbian in China

Then, we often hung out

76

jiù zìrán'érrán jiù zài yìqǐ le.

就自然而然就在一起了。

and naturally ended up together.

77

Dànshì wǒ yǒu yī gè wèntí,

但是我有一个问题，

But I have a question.

78

yīnwèi qíshí dàbùfēn rén yīnggāi mòrèn wéi yìxìngliàn ma, duì ba? | Duì

因为其实大部分人应该默认为异性恋嘛，对吧？ | 对

Most people are assumed to be straight, right? | Right.

79

nà nǐ zěnmé néng quèrèn duìfāng shìbùshì ne?

那你怎么能确认对方是不是呢？

How could you confirm if the other person was also (interested in the same gender)?

80

Wa, zhè shì yī gè hǎo wèntí.

哇，这是一个好问题。

Wow, that's a good question.

81

Wǒ cónglái méiyǒu qù shēnjiū guo zhègè wèntí

我从来没有去深究过这个问题

Being a Lesbian in China

I never really delved into that question.

82

Jiù zìrán'érán liǎng gè rén jiù zài yìqǐ le.

就自然而然两个人就在一起了。

We just naturally ended up dating.

83

Yǒu yī gè cí jiàozuò jī dá.

有一个词叫做姬达。

There's a term called "Ji dar."

84

Shénme yìsi a?

什么意思啊？

What does that mean?

85

Tā gēn gay dá shì duìyìng de

它跟 gay 达是对应的

It's related to "gaydar (derived from the word "radar")."

86

Jiùshì nǚshēng hé nǚshēng zhījiān, nǎpà nǐ shì chángfà de,

就是女生和女生之间，哪怕你是长发的，

Between women, even if a girl has long hair,

87

wǒmen jiùshì yǒu nàzhǒng gǎnjué de.

我们就是有那种感觉的。

Being a Lesbian in China

we can still sense (whether she's lesbian or not).

88

Nánshēng hái néng kàn de chūlai,

男生还能看得出来，

With men, it's easier to tell

89

jiùshì tā de yīxiē dòngzuò hái bǐjiào míngxiǎn.

就是他的一些动作还比较明显。

because their mannerisms are more obvious.

90

Wǒ juéde nǚshēng wǒ kěnéng kàn bù chūlai.

我觉得女生我可能看不出来。

I think it's harder to tell with women.

91

Wǒ de jī dá jiù gàosù wǒ, nǐ kěndìng bùshì.

我的姬达就告诉我，你肯定不是。

My "Ji dar" tells me that you definitely aren't (lesbian).

92

Nǐ zěnmē kàn chūlai de?

你怎么看出来的？

How could you tell?

93

Wǒ bù zhīdào zěnmē lái xíngróng zhèzhǒng gǎnjué

我不知道怎么来形容这种感觉

Being a Lesbian in China

I don't know how to describe the feeling.

94

Jiùshì yīzhǒng dìliùgǎn | Duì

就是一种第六感 | 对

It's like having a sixth sense? | Right.

95

Dāngshí nǐ fùmǔ shì zhīdào zhège shìqing de ma?

当时你父母是知道这个事情的吗?

Did your parents know about this at the time?

96

Chūzhōng de shíhou shì bù zhīdào de,

初中的时候是不知道的,

During my middle school years, they didn't know.

97

tāmen juéde wǒ yīnggāi shì zài gēn nánshēng tánliàn'ài.

他们觉得我应该是在跟男生谈恋爱。

They thought I was dating a guy.

98

Ránhòu zài hòulái dào le gāozhōng, gāo yī shēng gāo èr de shíhou,

然后再后来到了高中, 高一升高二的时候,

Later, when I was in high school, between my first and second year,

99

jiù rènshi le wǒ xiànzài de duìxiàng,

就认识了我现在的对象,

Being a Lesbian in China

I met my current partner,

100

ránhòu wǒmen liǎ jiù yīzhí zàiyìqǐ le

然后我们俩就一直在一起了

and we've been together ever since.

101

Nǐmen shì zěnmē rènshi de?

你们是怎么认识的？

How did you two meet?

102

Wa, zhège shì yī gè hěn yǒuqù de huàtí!

哇，这个是一个很有趣的话题！

Wow, this is a very interesting topic!

103

Yīnwèi wǒ de guāimì tā xǐhuan wán cosplay,

因为我的闺蜜她喜欢玩 cosplay,

My best friend liked cosplay,

Note: Cosplay means, to dress as and pretend to be a character from a film, TV program, comic book, etc.

104

ránhòu jiù rènshi le wǒ xiànzài zhège duìxiàng.

然后就认识了我现在这个对象。

and (through that) she met my current partner.

105

Being a Lesbian in China

Wǒ duìxiàng shì bǐ wǒ dà de ma

我对象是比我大的嘛

My partner is older than me.

106

Dà duōshao? | Dà liù suì

大多少? | 大六岁

How much older? | Six years older.

107

Ránhòu rènshi le yǐhòu ne,

然后认识了以后呢,

After they met,

108

tā jiù duì wǒ xiànzài de duìxiàng yǒu yīdiǎndiǎn àimù zhī qíng

她就对我现在的对象有一点点爱慕之情

my best friend developed feelings for my current partner.

109

Hòulái ne yīnchāyángcuò, wǒmen sān gè rén jiù zài yìqǐ wán le.

后来呢阴差阳错，我们三个人就在一起玩了。

Later, by some coincidence, the three of us started hanging out together.

110

Wǒ duìxiàng tā jiù shuō tā bǐjiào xǐhuan wǒ,

我对象她就说她比较喜欢我,

My partner said she liked me more,

111

Being a Lesbian in China

mànmàn de wǒmen liǎ jiù xiāngchǔ.

慢慢地我们俩就相处。

and we gradually got together.

112

Zhǐbùguò yīnwèi zài zhège guòchéng dāngzhōng,

只不过因为在这个过程中，

But during this process,

113

kěnéng wǒ nàge hǎopéngyou tā juéde wúfǎ jiēshòu.

可能我那个好朋友她觉得无法接受。

my best friend found it hard to accept this.

114

Hòulái wǒ gēn wǒ hǎopéngyou yě yīnwèi zhège shìqíng chǎo...

后来我跟我好朋友也因为这个事情吵...

Later, my best friend and I

115

dà chǎo le yī jià

大吵了一架

had a huge argument because of this.

116

Wǒ gēn wǒ nà hǎopéngyou dào xiànzài dōu méiyǒu liánxì.

我跟我那好朋友到现在都没有联系。

Even up till now, I haven't been in contact with her.

117

Being a Lesbian in China

Zhōngjiān jiù fāshēng le hěn duō hěn zhuāmǎ de shìjiàn

中间就发生了很多很抓马的事件

There was a lot of drama between us.

118

Duì, zhēnde!

对，真的！

Really!

119

Jiù dàgài shì zhèyàng yī gè gùshi

就大概是这样一个故事

That's pretty much the story.

120

Tā yě shì nǚ tóngxìngliàn, shì ba?

她也是女同性恋，是吧？

She's also a lesbian, right?

121

Tā xiànzài yǐjīng jiéhūn le, tā gēn nánshēng jiéhūn le

她现在已经结婚了，她跟男生结婚了

She's married now, to a man.

122

Ái? Dàn tā shì jiùshì shuāngxìngliàn ma? Háishi shuō tā...

哎？但她是就是双性恋吗？还是说她...

Huh? So, is she bisexual or...?

123

Being a Lesbian in China

Yīnggāi shì shuāngxìngliàn

应该是双性恋

She's probably bisexual.

124

Nǐ duìxiàng shì nǚshēng de yàngzi

你对象是女生的样子

Does your partner look more like a girl

125

háishi shuō gèng piānxiàng yú nánshēng de?

还是说更偏向于男生的?

or a guy?

126

Tā gèng piānxiàng yú nánshēng yīdiǎn.

她更偏向于男生一点。

She looks more like a guy.

127

Nǐ shì zhǐ xǐhuan zhè yī lèi de ma háishi shuō? | Méiyǒu ai

你是只喜欢这一类的吗还是说? | 没有哎

Do you only like this type or...? | No, not really.

128

Wǒ juéde wǒ de xìngqǔxiàng,

我觉得我的性取向,

I don't think my sexual orientation

129

Being a Lesbian in China

wǒ cónglái méiyǒu júxiàn zài tā wàixíng bìxū shénmeyàng,

我从来没有局限在他外形必须什么样，

is limited to appearance

130

tā shēnglǐ xìngbié bìxū shénmeyàng.

他生理性别必须什么样。

or biological gender.

131

Wǒ juéde xiāngduì láishuō dehuà gèngshì yīzhǒng fàn xìngliàn,

我觉得相对来说的话更是一种泛性恋，

I think I am more pansexual.

Note: Pansexuality is sexual, romantic, or emotional attraction towards people of all genders, or regardless of their sex or gender identity.

132

wǒ yě nénggòu jiēshòu kuà a

我也能够接受跨啊

I am also okay with dating trans.

133

Jiùshì transgender | Kuà xìngbié zhě

就是 transgender | 跨性别者

Transgenders. | Transgenders.

134

Zhǐyào wǒ juéde nàge rén shì yǒu gǎnjué, duìyǎn de, nà dōu okay

只要我觉得那个人是有感觉，对眼的，那都 okay

As long as I feel a connection and attraction to that person, any gender will be okay.

Being a Lesbian in China

135

Jiǎshè nǐ xiànzài bùshì gēn nǐ de zhège duìxiàng zài yìqǐ,

假设你现在不是跟你的这个对象在一起，

If you were not with your current partner,

136

nǐ shì dānshēn dehuà, rúguǒ nǐ yùdào yī gè nánshēng dehuà,

你是单身的话，如果你遇到一个男生的话，

you were single, and you met a man,

137

nǐ huì kǎolǜ gēn tā zài yìqǐ ma?

你会考虑跟他在一起吗？

would you consider being with him?

138

Wǒ huì kǎolǜ, dànshì wǒ juéde gàilǜ huì bǐjiào dī

我会考虑，但是我觉得概率会比较低

I would, but I think the probability would be low,

139

Yīnwèi wǒ shì zuò jiàoyù fāngmiàn de yuányīn ba,

因为我是做教育方面的原因吧，

maybe because I work in education.

140

wǒ kàn guo tài duō tài duō de dāngxià shèhuì de Zhōngguó jiātíng,

我看过太多太多的当下社会的中国家庭，

I've seen many Chinese families in today's society

Being a Lesbian in China

141

wǒ juéde wǒ shì xūyào qù fùchū wǒ fēicháng fēicháng dà de jīnglì

我觉得我是需要去付出我非常非常大的精力

and I feel that I would need to put in a tremendous amount of energy

142

qù wéichí zhèyàng yī gè jiātíng, jiārén de guānxi

去维持这样一个家庭，家人的关系

to maintain the relationship with family members,

143

yǐjí rúguǒ wǒ yǒu le háiizi, wǒ gēn tā de guānxi

以及如果我有了孩子，我跟他的关系

and if I had kids, the relationship with them.

144

Wǒ juéde zhè shì fēicháng fēicháng nán,

我觉得这是非常非常难，

I think it's a very difficult

145

fēicháng hàofèi jīnglì de yī jiàn shìqíng

非常耗费精力的一件事情

and energy-consuming thing,

146

suǒyǐ wǒ bù tài huì kǎolǜ.

所以我不太会考虑。

so I wouldn't consider it.

Being a Lesbian in China

147

Nà nǐ huìbùhuì juéde tóngxìngliàn qínglǚ

那你会不会觉得同性恋情侣

Do you think that same-sex couples

148

huì bǐ yìxìngliàn qínglǚ xiāngchǔ de gèng róngqià?

会比异性恋情侣相处得更融洽?

get along better than heterosexual ones?

149

Zhè shì kěndìng de!

这是肯定的!

That's for sure!

150

Yīnwèi wǒ shēnbiān de yìxìngliàn de péngyou shì zhàn dàbùfen de.

因为我身边的异性恋的朋友是占大部分的。

Most of my friends are heterosexual

151

Érqiě dàjiā yě dōu shì sānshí lái suì de,

而且大家也都是三十来岁的,

and they're all in their thirties,

152

gǎnqíng jīnglì xiāngduì bǐjiào fēngfù yīdiǎn,

感情经历相对比较丰富一点,

with relatively rich experiences in relationships

Being a Lesbian in China

153

dōu shì tán guo nàme jǐge nán péngyou de.

都是谈过那么几个男朋友的。

and they've had several boyfriends.

154

Tāmen gēn wǒ fēnxiǎng le

她们跟我分享了

They have talked to me

155

fēicháng fēicháng duō de jiù rìcháng de xiāngchǔ a

非常非常多的就日常的相处啊

about their time with their (past partners).

156

jiù nán nǚ qíshí zài sīxiǎng hái yǒu shēnghuó xíguàn shang,

就男女其实在思想还有生活习惯上，

In terms of thinking and living habits, a man and a woman

157

kěndìng shì méiyǒu nǚ hái gēn nǚ hái, nán hái gēn nán hái zhèyàngzi

肯定是没有女孩跟女孩，男孩跟男孩这样子

definitely aren't as compatible

158

nàme nàme de róngqià de.

那么那么地融洽的。

as two people in the same sex.

Being a Lesbian in China

159

Dàn zhè yě bù juéduì a, kěndìng háishi huì yǒu bǐjiào shìpèi de

但这也不绝对啊，肯定还是会有比较适配的

But this is not an absolute, there are definitely well-matched ones.

160

Nà nǐmen zài gāozhōng de shíhou zàiyìqǐ zhīhòu,

那你们在高中的时候在一起之后，

So, after you two were together when you were in high school,

161

nǐ fùmǔ zhīdào ma dāngshí?

你父母知道吗当时？

did your parents know (what was going on) at the time?

162

Yī kāishǐ bù zhīdào, hòumian jiǔ le zìrán'érrán

一开始不知道，后面久了自然而然

They didn't know at first, but after a while, naturally,

163

tāmen duōshǎo shì nénggòu chájué de dào de, dànshì yě méiyǒu diǎnpò.

他们多少是能够察觉得到的，但是也没有点破。

they could sense it. But they didn't confront us.

164

Bǐrúshuō wǒ mā zhōumò xiǎng kāichē

比如说我妈周末想开车

For example, my mom would drive me

Being a Lesbian in China

165

jiù dài wǒmen chūqù shénme dìfāng wán a

就帶我們出去什麼地方玩啊

somewhere on weekends.

166

wǒ jiù huì shuō, nà wǒ zài jiào shàng wǒ de hǎopéngyou tā, jiù wǒ duìxiàng

我就會說，那我再叫上我的好朋友她，就我對象

I would say, "How about inviting my friend?" I meant, my partner.

167

nà jiǔ le yǐhòu, wǒ jiù huì fāxiàn,

那久了以後，我就會發現，

After a while, I noticed that

168

wǒ mā huì zài hòushìjìng lǐmiàn kàn wǒmen.

我妈会在后视镜里面看我们。

my mom would look at us in the rear-view mirror.

169

Wǒmen liǎ zuò zài hòupái

我們倆坐在后排

The two of us were sitting in the back seat.

170

Tōutōu de kàn | Duì

偷偷地看 | 对

She would secretly watch (your guys). | Right.

Being a Lesbian in China

171

Nàge shíhou wǒ dàgài jiù zhīdào tā shì yǒu nàme yī sī sī chájué de.

那个时候我大概就知道她是有那么一丝丝察觉的。

At that time, I realized that she had a slight suspicion.

172

Hòumian shì zěnmē zhīdào de?

后面是怎么知道的？

How did she find out later?

173

Wǒ nàshíhou shàng dàxué le, ránhòu qīngmíngjié, gānghǎo qīngmíngjié

我那时候上大学了，然后清明节，刚好清明节

I was in college at the time, and it was the Qingming Festival.

174

ránhòu yījiārén qù shàngfén, ránhòu shàngfén de lùshang

然后一家人去上坟，然后上坟的路上

My family was going to the cemetery, and on the way there,

175

wǒ zhèngǎo jiù zài gēn wǒ duìxiàng zài fā xìnxi,

我正好就在跟我对象在发信息，

I was texting my partner about something.

176

wǒ bù jìde shì shénme shìqing le

我不记得是什么事情了

I don't remember what it was,

Being a Lesbian in China

177

jiù yīnwèi yī jiàn xiǎoshì chǎo qilai le.

就因为一件小事吵起来了。

but we had an argument over a trivial matter.

178

Wǒ tèbié nánguò, wǒ nàshíhou yòu hěn xiǎo,

我特别难过，我那时候又很小，

I was very upset, and since I was still very young,

179

suǒyǒu qíngxù dōu biǎoxiàn zài liǎn shang

所有情绪都表现在脸上

my emotions were written all over my face.

180

Ránhòu jiù zài chē lǐmiàn dàkū

然后就在车里面大哭

I started crying in the car.

181

Kū le yǐhòu, wǒ mā jiù wèn wǒ zěnmehúishì?

哭了以后，我妈就问我怎么回事？

Seeing me cry, my mom asked me what was wrong.

182

Ránhòu wǒ qíngxù jiù hěn gāozhǎng hěn shàngtóu,

然后我情绪就很高涨很上头，

I was very emotional at that moment,

Being a Lesbian in China

183

wǒ jiù gēn wǒ mā bǎ suǒyǒu shìqíng dōu shuō...

我就跟我妈把所有事情都说...

and I told my mom everything...

184

Wǒ gēn tā qíshí zài yìqǐ de, jīntiān wǒmen chǎojià le,

我跟她其实在一起的，今天我们吵架了，

(I told her) that we were actually dating and that we had an argument today.

185

wǒ fēicháng de nánguò shénme shénme, wǒ jiù quánbù dōu shuō le.

我非常地难过什么什么，我就全部都说了。

I was very sad, and I told her everything.

186

Shuō le yǐhòu wǒ mā jiù huí le wǒ yī jù:

说了以后我妈就回了我一句：

After I told her, my mom replied with one line:

187

“En, wǒ zǎojiù zhīdào le!”

“嗯，我早就知道了！”

"Well, I already knew!"

188

Suǒyǐ zhège chūguì yě jiù zìrán'ér rán de jiù jìnxíng le

所以这个出柜也就自然而然地就进行了

So I came out of the closet very naturally.

Being a Lesbian in China

189

Nà hái suàn shùnlì, méiyǒu jīngguò shénme jiūjié | Duì

那还算顺利，没有经过什么纠结 | 对

That was pretty smooth and there was no struggle. | Right.

190

Chúle zhè yījùhuà jiù méiyǒu biéde fǎnyìng le ma?

除了这一句话就没有别的反应了吗？

Did she say anything else?

191

Kěnéng jiù quàn le yīxià wǒ,

可能就劝了一下我，

She might have comforted me a bit saying:

192

āiyā bùyào nánguò le, zěnmē zěnmē de

哎呀不要难过了，怎么怎么的

"Don't be sad."

193

Tā hái quàn nǐ?!

她还劝你？！

She even comforted you?!

194

Duì, jiù jiào wǒ bùyào kū le, ránhòu jiù... Yě jiù dàndàn de guò diào

对，就叫我不要哭了，然后就... 也就淡淡地过掉

Yes, she told me not to cry, and then... it just passed.

Being a Lesbian in China

195

Dàn tā zhēnde zhǐshì yīnwèi wǒ nàshíhou hái xiǎo,

但她真的只是因为我那时候还小，

But she just thought I was still young

196

wǒ mā méiyǒu bǎ tā dàngzuò yīhuíshì qù kàndài.

我妈没有把它当做一回事去看待。

so, she didn't take it seriously.

197

Nà hòumian nǐmen yǒu liáo zhège shìqing ma? | Yǒu

那后面你们有聊这个事情吗？ | 有

Did you and your mother talk about it later? | Yes.

198

yīnwèi wǒ dàxué bì... Jiējìn bìyè de shíhou,

因为我大学毕...接近毕业的时候，

When I was about to graduate from college,

199

wǒ mā háiyǒu shēnbiān de qīnqī jiù huì wèn wǒ, yǒuméiyǒu nán péngyou la?

我妈还有身边的亲戚就会问我，有没有男朋友啦？

my mom and relatives would ask me if I had a boyfriend.

200

Dànshì nǐ mā bùshì yǐjīng zhīdào le nǐ yǒu nǚ péngyou ma? | Duì duì duì

但是你妈不是已经知道了你有女朋友吗？ | 对对对

But didn't your mom already know that you had a girlfriend? | Yes.

Being a Lesbian in China

201

Dàn tā hái bàoyǒu tèbié dà de xīwàng,

但她还抱有特别大的希望，

But she still held out a lot of hope,

202

jiùshìshuō gāi wán de nǐ yǐjīng wán guo le,

就是说该玩的你已经玩过了，

and she thought that I had played enough

203

nǐ yīnggāi qù jìnrù dào zhège zhǔliú...

你应该去进入到这个主流...

and that I should enter into this mainstream...

204

Suǒwèi de zhèngcháng de shēnghuó | Duì, zhèngcháng rén de shēnghuó

所谓的正常的生活 | 对，正常人的生活

So-called normal life? | Right, a normal life.

205

Nà tā wèishénme zài tā zhīxiǎo zhīhòu méiyǒu qù gānshè nǐmen?

那她为什么在她知晓之后没有去干涉你们？

So, why didn't she interfere when she first found out about you and your partner?

206

Tā jiù juéde shuō shì yīnwèi jìnrù dào dàxué,

她就觉得说是因为进入到大学，

She thought that in college,

Being a Lesbian in China

207

kěnéng nánshēng nǚshēng zhījiān xiāngchǔ de jùlí huì bǐjiào jìn

可能男生女生之间相处的距离会比较近

men and women would be very close

208

Tā pà wǒ wànyī jiù tánliàn'ài a,

她怕我万一就谈恋爱啊,

and she was worried that I might fall in love,

209

zāoshòu nǐ zhīdào yìwài huáiyùn a gèzhǒng de shìqíng.

遭受你知道意外怀孕啊各种的事情。

and get pregnant and so on.

210

Tā juéde zhège shìqíng kěnéng nénggòu bǎohù wǒ.

她觉得这个事情可能能够保护我。

She believed that (dating a girl) would protect me.

211

Duì, tā jiù shuō fǎnzhèng nǐ chàbuduō tán dào dàxué,

对，她就说反正你差不多谈到大学，

She said I could be with my (female partner)

212

nǐ jiù jiéshù zhè yī duàn,

你就结束这一段，

until I graduate from university,

Being a Lesbian in China

213

ránhòu nǐ zài qù kāiqǐ nǐ zhèngcháng rén de shēnghuó

然后你再去开启你正常人的生活

and then I should start living a normal life.

214

Tā shì bào yǒu zhè zhǒng xiǎng fǎ.

她是抱有这种想法。

That's what she was hoping for.

215

Nà shí hòu qí shí wǒ mā shēn biān de jiù tā tóng bèi de hái zǐ

那时候其实我妈身边的就她同辈的孩子

At that time, her friends' kids

216

yě yǒu hěn duō lèi sì de qíng kuàng.

也有很多类似的情况。

had similar situations.

217

Shèn zhì yǒu yī gè gēn wǒ tóng líng de, tā hái gēn wǒ mā ma jiǎng guo,

甚至有一个跟我同龄的，她还跟我妈妈讲过，

There was even someone of my age who told my mom

218

tā jiào wǒ mā ma bù yòng tài dān xīn, tā shuō zhè zhǐ shì gēn cháo liú

她叫我妈妈不用太担心，她说这只是跟潮流

not to worry too much, saying that I was just following the fashion.

Being a Lesbian in China

219

Tā shuō tā dàxué de shíhou yě gēn wǒ yīyàng,

她说她大学的时候也跟我一样，

She said that she was just like me,

220

gēn yī gè nǚháizi zài yìqǐ,

跟一个女孩子在一起，

dating a girl.

221

dànshì tā hòulái tā jiù méiyǒu gēn tā zài yìqǐ.

但是她后来她就没有跟她在一起。

But later, broke up with her.

222

Tā zhǎo le yī gè nán péngyou, tā xiànzài fēicháng de xìngfú.

她找了一个男朋友，她现在非常地幸福。

She now has a boyfriend and she's very happy.

223

Suǒyǐ tā juéde yǐ tā de jīnglì gàosù wǒ māma,

所以她觉得以她的经历告诉我妈妈，

So, she told my mom, based on her own experience

224

bùyòng dānxīn wǒ, wǒ huì zǒuchū zhè yī duàn de

不用担心我，我会走出这一段的

that there was no need to worry and that I would eventually move past that phase.

Being a Lesbian in China

225

Bìyè zhīhòu tā gàosù nǐ ràng nǐ qù zhǔnbèi zhǎo nán péngyou de shíhòu,

毕业之后她告诉你让你去准备找男朋友的时候，

After graduation, when she told you to start looking for a boyfriend,

226

dāngshí nǐ shì zěnmě huíyìng tā de?

当时你是怎么回应她的？

how did you respond at that time?

227

Suǒyǒu wǒ néng xiǎng guo de fāngfǎ quánbù dōu yòng shàng le,

所有我能想过的方法全部都用上了，

I tried all the methods I could think of (to stop her from pushing me),

228

méiyǒu yòng.

没有用。

but nothing worked.

229

Shènzhì wǒ nàshíhòu tèbié yánzhòng de shíhòu

甚至我那时候特别严重的时候

At the most difficult time,

230

jiùshì wǒ yǒu yī gè yuè yīnwèi zhège shìqing

就是我有一个月因为这个事情

I couldn't sleep at all for a month

Being a Lesbian in China

231

wánquán méiyǒu bànfǎ shuìjiào.

完全没有办法睡觉。

because of this.

232

Jiù měitiān kěnéng jiùshì shuì yī liǎng gè xiǎoshí,

就每天可能就是睡一两个小时，

I might sleep for just one or two hours a day,

233

ránhòu shèngyú de shíjiān dōu shì xǐng zhe.

然后剩余的时间都是醒着。

and the rest of the time I was awake.

234

Chíxù le yī gè yuè, wǒ juéde wǒ jīngshén yào bēngkuì le.

持续了一个月，我觉得我精神要崩溃了。

It lasted for a month, and I felt like I was going to break down.

235

Jiù nàge yuè dōu shuì bùhǎo,

就那个 month 都睡不好，

I couldn't sleep well that month,

236

ránhòu bēngkuì de dàkū a, zài chuáng shang

然后崩溃得大哭啊，在床上

and I broke down crying in bed.

Being a Lesbian in China

237

Wǒ jiù zuò zài chuáng shàng kū kū kū

我就坐在床上哭哭哭

I sat on the bed, crying and crying.

238

wǒ mā nàge shíhou yě shì kū

我妈那个时候也是哭

My mom was also crying at the same time.

239

Wǒ jiù zài fángjiān lǐmiàn kū, tā jiù zài kètīng lǐmiàn kū.

我就在房间里哭，她就在客厅里哭。

I would cry in my room and she would cry in the living room.

240

Ránhòu rúguǒ shì kū de nàtiān qíngxù bǐjiào gāozhǎng,

然后如果是哭得那天情绪比较高涨，

If she was particularly emotional on a day,

241

tā jiù lái qī wǒ de mén, nǐ gěi wǒ kāimén, wǒmen zài tán.

她就来敲我的门，你给我开门，我们再谈。

she would knock on my door, asking me to open it and talk to her.

242

Qíshí yě méishénme hǎo tán de le

其实也没什么好谈的了

But there was really nothing more to talk about.

Being a Lesbian in China

243

Tán bù chū gè jiéguǒ | Tán bù chūlai de

谈不出个结果 | 谈不出来的

You two couldn't come to any understanding. | Right.

244

Shènzhì jiù hòulái hái gēn wǒ mā shuō guo,

甚至就后来还跟我妈说过，

I even told my mom later that

245

wǒ qíshí duì zhèxiē shénme yùwàng dōu méiyǒu le.

我其实对这些什么欲望都没有了。

I didn't have any desires anymore.

246

Wǒ shènzhì xiǎngyào chūjiā le,

我甚至想要出家了，

I even considered becoming a nun,

247

lián zhèzhǒng huà dōu... jiù wǒmen dōu shuō guo

连这种话都... 就我们都说过

and we've talked about things like this.

248

Wǒ nàshíhou měi yī tiān zài wǎng shang dōu zài bùtíng de sōuxún,

我那时候每一天在网上都在不停地搜寻，

At that time, I was searching online for (resources regarding homosexuality).

Being a Lesbian in China

249

jiùshì wǒ jìde yǐqián yǒu yī gè, Wú Yòujiān māma

就是我记得以前有一个，吴幼坚妈妈

I remember there was a woman, who was the mother of Wu Youjian.

250

Wǒ jìde tā érzi dāngshí yě shì yī gè... yě shì gay

我记得她儿子当时也是一个... 也是 gay

I remember her son was also gay.

251

ránhòu tā dāngshí kāi le yī gè bókè,

然后她当时开了一个博客，

She started a blog.

252

tā kāi bókè fēicháng fēicháng zǎo le

她开博客非常非常早了

It was very early when she started her blog.

253

Tā lǐmiàn jiù jìlù le fēicháng fēicháng duō de chūguì de gùshi.

它里面就记录了非常非常多的出柜的故事。

She documented many stories of people coming out of the closet.

254

Wǒ yào xúnzhǎo nèixīn lìliang de shíhou,

我要寻找内心力量的时候，

When I needed inner strength,

Being a Lesbian in China

255

wǒ jiù huì dǎkāi tā de bókè qù kàn.

我就会打开她的博客去看。

I would open her blog and read.

256

Yīnwèi zhǎodào yī gè shǔyú zìjǐ... | Juéde nǐ bùshì gūdān de

因为找到一个属于自己... | 觉得你不是孤单的

Because I felt that I found a... | You felt that you were not alone.

257

Duì a, shǔyú zìjǐ de xiǎo quānzi le.

对啊，属于自己的小圈子了。

Right, (I found) my community.

258

Tā lǐmiàn yǒu shuōdào yī gè,

她里面有说到一个，

There was one point she mentioned

259

wǒ yìnxàng fēicháng fēicháng shēnkè de diǎn.

我印象非常非常深刻的点。

that made a deep impression on me.

260

Jiùshì shuōdào fùmǔ zìshā zhège wèntí

就是说到父母自杀这个问题

It was about the issue of parents committing suicide.

Being a Lesbian in China

261

Rúguǒ wǒ chūguì, wǒ fùmǔ yòng zìshā bī wǒ zěnmébàn?

如果我出柜，我父母用自杀逼我怎么办？

(People worry): "If I come out, what if my parents threaten to kill themselves?"

262

Wú Yòujiān māma tā zài lǐmiàn jiù shuō dào le

吴幼坚妈妈她在里面就说到了

Mother Wu said in her blog posts:

263

fùmǔ shì bùhuì zìshā de.

父母是不会自杀的。

"Parents won't commit suicide.

264

Háizi zìshā de gàilǜ shì yuǎnyuǎn yào bǐ fùmǔ zìshā de gàilǜ dà de.

孩子自杀的概率是远远要比父母自杀的概率大的。

The probability of the kids committing suicide is far greater than that of the parents.

265

Dàjiā bùyào pà, jiāndìng de zuò nǐ zìjǐ.

大家不要怕，坚定地做你自己。

Don't be afraid, be yourself firmly."

266

Háiyǒu hěn duō rén jiùshì tā shénme dōu bù dúlì,

还有很多人就是他什么都不独立，

Also, there are many people who are not independent,

Being a Lesbian in China

267

xīnlǐ bù dúlì, tā jīngjì yě bù dúlì,

心理不独立，他经济也不独立，

psychologically or financially,

268

ránhòu tā shuō tā xiǎngyào dédào fùmǔ de rènkě.

然后他说他想要得到父母的认可。

and they say they want to get their parents' approval.

269

Nà Wú māma jiù gēn tā jiǎng le, tā bùhuì rènkě nǐ de

那吴妈妈就跟他讲了，他不会认可你的

This mother told them: "They won't approve of you!"

270

yīnwèi nǐ shénme dōu méiyǒu dúlì.

因为你什么都没有独立。

because you're not independent."

271

Wǒ jiù xiǎng wǒ dìyībù jiùshì yào jīngjì dúlì,

我就想我第一步就是要经济独立，

So I thought that the first step for me was to be financially independent.

272

wǒ cái yǒu tiáojiàn qù tán jiēxiàláide shìqíng.

我才有条件去谈接下来的事情。

Only then, would I have the confidence to talk about other things.

Being a Lesbian in China

273

Wǒ tèbié jiānnán de nà duàn shíjiān,

我特别艰难的那段时间，

During my most difficult times,

274

wǒ hái qù zhǎo le wǒmen Kūnmíng běndì de yī gè shèqún.

我还去找了我们昆明本地的一个社群。

I found a local (LGBTQ) community in Kunming.

275

Shèqún lǐmiàn yǒu yī gè Hè māma, tā de shì nǚ'ér

社群里面有一个贺妈妈，她的是女儿

In that community, there was a Mother He, who had a (lesbian) daughter.

276

Wǒ gēn tā shuō le yīxiē wǒ hěn nánguò de qíngkuàng,

我跟她说了一些我很难过的情况，

I told her some of the things that made me very sad,

277

zhèxiē dàgài de qíngkuàng, bāokuò wǒ māma zhěngtǐ de zhèxiē yǐhòu,

这些大概的情况，包括我妈妈整体的这些以后，

and about my overall situation, including my mother.

278

tā shènzhì shuō, nà yào bù yào wǒ lái nǐ jiā

她甚至说，那要不要我来你家

She proposed to come to my home

Being a Lesbian in China

279

gēn nǐ māma hǎohǎo liáo yīxià?

跟你妈妈好好聊一下？

and talk to my mother.

280

Wǒ dāngshí juéde hǎo wēnnuǎn a!

我当时觉得好温暖啊！

It was so heartwarming!

281

Wǒ gēn tā yòu wú qīn wúgù de, tā yuànyì shàngmén lái,

我跟她又无亲无故的，她愿意上门来，

I was not her relative or friend, but she was willing to

282

jiù dào wǒ jiā lái gēn wǒ māma yīqǐ qù liáo zhèxiē dōngxi.

就到我家来跟我妈妈一起去聊这些东西。

come to my house and talk to my mother about this.

283

Wǒ jiù shuō, xièxiè Hè māma

我就说，谢谢贺妈妈

I thanked her and said that

284

Dàoshíhòu rúguǒ wǒ kàn wǒ zhēnde méiyǒu bànfǎ qù miànduì dehuà,

到时候如果我看我真的没有办法去面对的话，

if it came to a point where I couldn't deal with it anymore,

Being a Lesbian in China

285

wǒ jiù zhǐnéng máfan nín pǎo yī tàng.

我就只能麻烦您跑一趟。

I would ask her to make this trip.

286

Dàn hòulái dehuà, yě hái hǎo.

但后来的话，也还好。

But luckily, my situation became alright later.

287

Jiù màn màn de suí zhe shí jiān,

就慢慢地随着时间，

As time passed by,

288

jiù màn màn bǎ zhè ge wèn tí shāo wēi dàn huà xià qu le yī xiē.

就慢慢把这个问题稍微淡化下去了一些。

this issue gradually faded a bit.

289

Nà ge jiē duàn guò le zhī hòu

那个阶段过了之后

After that period,

290

nǐ de mā ma zuì hòu shì zěn me yàng de màn màn de jiē shòu nǐ men de ne?

你的妈妈最后是怎样地慢慢地接受你们的呢？

how did your mother slowly start to accept you guys?

Being a Lesbian in China

291

Dàxué bìyè de shíhòu, wǒ jiù gēn wǒ māma jiǎng,

大学毕业的时候，我就跟我妈妈讲，

When I graduated from college, I told my mother that

292

wǒ jiù shuō wǒ yào qù Shànghǎi.

我就说我要去上海。

I wanted to go to Shanghai.

293

Ránhòu wǒ māma juéde bùkěsīyì,

然后我妈妈觉得不可思议，

She thought it was unbelievable

294

yīnwèi wǒ cónglái méiyǒu dāndú de chūqù guo.

因为我从来没有单独地出去过。

because I had never been away from home alone.

295

Dàn nà qíshí yě shì yīzhǒng fǎnkàng de fāngshì.

但那其实也是一种反抗的方式。

Actually, this was just a form of rebellion (on my part).

296

Ránhòu wǒ shuō wán le yǐhòu, wǒ dōu méiyǒu zuò rènhe de jìhuà,

然后我说完了以后，我都没有做任何的计划，

I told her that, but I didn't really make any plans.

Being a Lesbian in China

297

wǒ gé le yī ge xīngqī wǒ jiù mǎi le jīpiào zǒu le.

我隔了一个星期我就买了机票走了。

A week later, I bought a plane ticket and just left.

298

Nà liǎng nián shì fēicháng gāngà de,

那两年是非常尴尬的，

Those two years were very awkward (between me and my mother)

299

yīnwèi dàjiā hái zài qìtóushàng.

因为大家还在气头上。

because we were still angry with each other.

300

Suǒyǐ wǒmen dǎdiànhuà dehuà kěnéng yī ge yuè zhǐ huì dǎ yī cì,

所以我们打电话的话可能一个月只会打一次，

We may have called each other only once a month.

301

jiù wèn yīxià, nǐ hái hǎo ma?

就问一下，你还好吗？

We just asked each other: "Are you okay?"

302

En, wǒ hái bùcuò, jiù zhèyàngzi

嗯，我还不错，就这样子

"Yeah, I'm fine," and that was it.

Being a Lesbian in China

303

Dào hòulái, tā shuō jiālǐ tǐnghǎo de, shénme dōu hǎo

到后来，她说家里挺好的，什么都好

Eventually, she told me that everything was alright

304

Yǒuyīxiē wèntí wǒmen bùxiǎng tán, yě méiyǒu bìyào qù tán,

有一些问题我们不想谈，也没有必要去谈，

and that she didn't want to talk about certain things, and it wasn't necessary to talk about them.

305

nǐ jiù huílai ba, wǒ yě hěn xiǎng nǐ.

你就回来吧，我也很想你。

She said: "Come back home. I really miss you."

306

Ránhòu wǒ juéde wǒ yě tǐyàn guo le yīxiē shēnghuó,

然后我觉得我也体验过了一些生活，

As for me, I thought I had already experienced a little bit of life,

307

ránhòu wǒ yě tǐng xǐhuan Kūnmíng de, jiù wǒ de jiāxiāng de,

然后我也挺喜欢昆明的，就我的家乡，

and I really liked Kunming, my hometown,

308

yě jiù shùnlǐchéngzhāng de jiù huílai le.

也就顺理成章地就回来了。

Being a Lesbian in China

so I took her advice and came back (to live with my mother).

309

Gé yī duàn shíjiān, wǒ māma hái shì huì bào fā yīxià,

隔一段时间，我妈妈还是会爆发一下，

My mother would still explode at me from time to time.

310

zhèyàngzi chíxù le hái shì yǒu sān wǔ nián le.

这样子持续了还是有三五年了。

This continued for about three to five years.

311

Ránhòu wǒ jiù yǒu le zìjǐ dúlì de yī gè shìyè,

然后我就有了自己独立的一个事业，

But afterwards, I got my own career (and independence).

312

wǒ jiù gēn wǒ māma jiǎng, wǒ shuō wǒ xiànzài gōngzuò bǐjiào máng,

我就跟我妈妈讲，我说我现在工作比较忙，

So I told my mother that I was very busy with work,

313

wǒ gōngzuò de dìfang lí jiā yòu bǐjiào yuǎn,

我工作的地方离家又比较远，

and the place where I was working was far away from home,

314

nà wǒ kěnéng huílai bù tài fāngbiàn,

那我可能回来不太方便，

Being a Lesbian in China

so it was inconvenient for me to live with her

315

wǒ jiù qù wǒ gōngzuò de dìfāng zhù jiù hǎo le.

我就去我工作的地方住就好了。

and I needed to move closer to my work.

316

Qíshí wǒ yě shì gēn wǒ duìxiàng zhù zài yìqǐ,

其实我也是跟我对象住在一起，

Actually, I went to live with my partner,

317

zhǐbuguò zhè shì yī gè jièkǒu.

只不过这是一个借口。

and (needing to be close to work) was just an excuse.

318

Méiyǒu gàosù tā nǐ gēn nǐ duìxiàng zhù yìqǐ?

没有告诉她你跟你对象住一起？

You didn't tell her that you went to live with your partner?

319

Hòulái tā zhīdào le.

后来她知道了。

She found out later.

320

Nà wǒ yào qù a yǒu shénme bànfǎ? Érqiě tā yě guǎn bùzhù wǒ le

那我要去啊有什么办法？而且她也管不住我了

Being a Lesbian in China

But there was nothing she could do about it because I was adamant about leaving.

Also, she couldn't control me anymore

321

Jiù wǒ yǒu zìjǐ de shìqíng, wǒ yǒu zìjǐ de money, duì ba?

就我有自己的事情，我有自己的 money，对吧？

since I had my own job and my own money, right?

322

Dàoxiànzài jiùshì tā yě méiyǒu wánquán jiēshòu,

到现在就是她也没有完全接受，

Even now, she hasn't fully accepted this,

323

zhǐshì bù shuō zhège shì le? | En

只是不说这个事了？ | 嗯

and she just doesn't talk about it, right? | Yes.

324

Kěnéng tā ǒu'ěr zuìduō shuō yījù,

可能她偶尔最多说一句，

Occasionally she might say:

325

jiùshì shéi shéi shéi jiā de shuō, wèn nǐ yǒuméiyǒu jiéhūn le?

就是谁谁谁家的说，问你有没有结婚了？

"Someone asked if you were married

326

Xiāngyào gěi nǐ jièshào yī gè

Being a Lesbian in China

想要给你介绍一个

because they wanted to introduce a guy to you,

327

ránhòu wǒ shuō, nǐ bù tánliàn'ài.

然后我说，你不谈恋爱。

but I told them that you were not interested in dating."

328

Tā jiù bāng wǒ huíjué diào le.

她就帮我回绝掉了。

So my mother turned down the invitations for me.

329

Dāngshí jiùshì zài nǐ māma nàme duō cì bàofā zhīhòu,

当时就是在你妈妈那么多次爆发之后，

After your mother's multiple outbursts,

330

bāokuò kěnéng shēnghuó shàng yě huì yǒuyīxiē yālì,

包括可能生活上也会有一些压力，

plus the pressures you had in life,

331

yǒuméiyǒu nàme yī gè shùnjiān kǎolǜ guo fàngqì?

有没有那么一个瞬间考虑过放弃？

was there ever a moment when you considered giving up?

332

Yǒu kǎolǜ guo, kěndìng yǒu kǎolǜ guo!

Being a Lesbian in China

有考虑过，肯定有考虑过！

Sure, definitely!

333

Yóuqí huì juéde shuō, wa

尤其会觉得说，哇

Especially when I thought about

334

wǒ nàme nǔlì cái huàn lái le biéren de qǐdiǎn de shíhou,

我那么努力才换来了别人的起点的时候，

how hard I worked and had only reached other people's starting point in life,

335

wǒ jiù huì tèbié xiǎngyào fàngqì.

我就会特别想要放弃。

I wanted to give up.

336

Dàn wǒ huīfù yě bǐjiào kuài,

但我恢复也比较快，

But I would soon recover

337

hǎoxiàng yòu bǎ zhège niàntou yòu pāo dào hòumian qù le.

好像又把这个念头又抛到后面去了。

and promptly dismiss those thoughts from my mind.

338

Nà zhège qījiān nǐ de duìxiàng zài nǎlǐ ne?

Being a Lesbian in China

那这个期间你的对象在哪里呢？

During that period, where was your partner?

339

Zhèxiē guòchéng tā qíshí quánbù dōu yǒu cānyù de.

这些过程她其实全部都有参与的。

She participated in all of these (events).

340

Wèishénme wǒ māma mòrèn xiànzài bù tí de yuányīn

为什么我妈妈默认现在不提的原因

The reason why my mother doesn't talk about this anymore

341

yě shì yīnwèi wǒ duìxiàng gēn wǒ māma

也是因为我对象跟我妈妈

is because of a intense fight

342

bàofā guo yīcì fēicháng jīliè de chōngtū.

爆发过一次非常激烈的冲突。

she had with my partner.

343

Jiùshì yě shì yīnwèi wǒmen liǎng gè chǎojià

就是也是因为我们两个吵架

At that time, we were arguing.

344

Nǐ gēn shéi chǎo?

Being a Lesbian in China

你跟谁吵？

You were arguing with whom?

345

Wǒ gēn wǒ duìxiàng chǎojià,

我跟我对象吵架，

I was arguing with my partner

346

tā jiù shuō tā yào dǎdiànhuà gěi wǒ māma.

她就说她要打电话给我妈妈。

and she said she was gonna call my mom.

347

Nàshíhou wǒmen liǎ zhù zàiyìqǐ, jiào wǒ māma...

那时候我们俩住在一起，叫我妈妈...

At that time, we were living together. She wanted to call my mother...

348

Bǎ nǐ dài huíqù | Duì

把你带回去 | 对

To take you back home? | Yes.

349

Ránhòu tā dǎ, wǒ hàipà, wǒ jiù jiào tā bùyào dǎ.

然后她打，我害怕，我就叫她不要打。

I was scared that she would do this. So I asked her not to.

350

Wǒmen jiù lāche, lāche le yǐhòu

Being a Lesbian in China

我们就拉扯，拉扯了以后

I tried to stop her and after some back and forth,

351

wǒ jiù shuō: Xíng! Nà wǒ dǎ, xíng le ba!

我就说：行！那我打，行了吧！

I eventually said: "Alright, I will make the call, okay?"

352

Wǒ māma jiù zhēnde shā dào wǒmen jiālǐ lái le.

我妈妈就真的杀到我们家里来了。

Then, my mother angrily rushed to my partner's home.

353

Wèishénme nǐ bù zìjǐ huíqu ne?

为什么你不自己回去呢？

Why didn't you go back yourself?

354

Yīdìngyào nǐ mā lái jiē nǐ a?

一定要你妈来接你啊？

Why did you have to have your mother come and pick you up?

355

Wǒ yě bù zhīdào, wǒmen dāngshí chǎojià de shíhou...

我也不知道，我们当时吵架的时候...

I don't know, at the time when we were arguing...

356

yǒu zhèyàng de yī gè xiǎngfǎ.

Being a Lesbian in China

就是有这样的一个想法。

You guys just had that idea.

357

Duì, jiù yǒu zhèyàng de yī gè xiǎngfǎ.

对，就有这样的一个想法。

Right, we just had that idea.

358

Lái le yǐhòu, ránhòu dāngshí wǒ duìxiàng de māma yě zài.

来了以后，然后当时我对象的妈妈也在。

When she came, my partner's mother also came.

359

Jiùshì wǒ hé wǒ duìxiàng chǎo, ránhòu...

就是我和我对象吵，然后...

I was arguing with my partner and...

360

Liǎng wèi māma chǎo | Duì

两位妈妈吵 | 对

The two mothers were also arguing. | Right.

361

Wǒ māma jiù shuō wǒ duìxiàng de māma,

我妈妈就说我对象的妈妈，

My mother said to my partner's mother:

362

nǐ zěnmē nàme hútu? Nǐ dōu bùguǎn de ma?

Being a Lesbian in China

你怎么那么糊涂？你都不管的吗？

"How could you be so foolish? Don't you interfere?"

363

Tā bù jiéhūn bù shēng háizi, nǐ bùhuì qù guǎn tā de ma?

她不结婚不生孩子，你不会去管她的吗？

Your daughter doesn't get married and have kids, how could you not interfere?!"

364

Wǒ māma tòulù chūlai de jiùshì

我妈妈透露出来的就是

My mother implied that

365

nǐ jiā de zài huòhài wǒmen jiā de.

你家的在祸害我们家的。

my partner was to blame for my situation.

366

Cóng nà cì yǐhòu,

从那次以后，

Since then,

367

wǒ duìxiàng hé wǒ māma jiù zài yě méiyǒu jiàn guo miàn.

我对象和我妈妈就再也没有见过面。

my partner and my mother have never spoken to each other.

368

Bāokuò wǒ hòulái yòu pǎo huílai hé wǒ duìxiàng yīqǐ zhù zhè jiàn shìqing

Being a Lesbian in China

包括我后来又跑回来和我对象一起住这件事情

(After initially returning to my mother's home), I eventually went back to my partner.

369

wǒ mā yě jiù... Tā yǒudiǎn sǐxīn le | Guǎn bùliǎo le

我妈也就... 她有点死心了 | 管不了了

So my mother just gave up. | She couldn't do anything.

370

Duì, tā juéde yǐjīng bàofā dào zhèzhǒng dìbù le,

对, 她觉得已经爆发到这种地步了,

Right, she felt that we had already made the situation so ugly,

371

hǎoxiàng hái shì zhège yàngzi, nà jiù suíbiàn ba

好像还是这个样子, 那就随便吧

yet it seemed that nothing had changed, so she stopped caring about it.

372

Nà dào xiànzài de huà,

那到现在的话,

So, in the present time,

373

nǐ juéde nǐ māma duì nǐ duìxiàng xīnlǐ shì yǒu hèn yì de ma?

你觉得你妈妈对你对象心里是有恨意的吗?

do you think your mother holds any hatred towards your partner?

374

Yíqián kěndìng shì fēicháng hèn de.

Being a Lesbian in China

以前肯定是非常恨的。

In the past, she definitely hated her very much.

375

Dànshì zhè liǎng nián dehuà yīnggāi hái hǎo le ba

但是这两年的话应该还好了吧

But in recent years, she seems to have gotten better.

376

Wǒmen liǎ zài yīqǐ shí sì nián,

我们俩在一起十四年，

After all, we've been together for 14 years

377

dàjiā de gèzhǒng máodùn yě dōu cúnzài le shí sì nián,

大家的各种矛盾也都存在了十四年，

and the conflicts have existed during that period.

378

wǒ juéde yě chūyú yī gè dàn huà de zhuàngtài le,

我觉得也处于一个淡化的状态了，

So I think, (the emotions) have lessen

379

yǐjīng hèn bùdòng le.

已经恨不动了。

and my mother doesn't have the energy to (intensely) hate my partner anymore.

380

Dāngshí nǐ bàba yǒu méiyǒu shénme fǎnyìng?

Being a Lesbian in China

当时你爸爸有没有什么反应？

What was your father's reaction during this time?

381

Wǒ bà hé wǒ mā shì fēnkāi de.

我爸和我妈是分开的。

My dad and my mom had split up.

382

Tā ǒu'ěr huì tí zhèxiē wèntí,

他偶尔会提这些问题，

He occasionally brings up these issues.

383

bāokuò wǒ bà nàbian de qīnqī, wǒ de yéye nǎinai dōu huì tí.

包括我爸那边的亲戚，我的爷爷奶奶都会提。

My relatives on my father's side, including my grandparents bring it up as well.

384

Dàn duìyú wǒ láishuō jiù xiàng yī gè xiǎobìng yīyàng,

但对于我来说就像一个小病一样，

But for me, it's like a chronic disease

385

tā ǒu'ěr huì tòng nàme yīxià.

它偶尔会痛那么一下。

that hurts just a little, occasionally.

386

Dànshì bìngbù huì shì hěn zhì mìng,

Being a Lesbian in China

但是并不会是很致命，

However, it's not fatal,

387

wǒ xūyào qù shíshíkèkè guānzhù tā de wèntí.

我需要去时时刻刻关注它的问题。

and it's not something that I need to constantly worry about.

388

Nǐ de qīnqī shì zěnmē zhīdào de ne?

你的亲戚是怎么知道的呢？

How did your relatives find out?

389

Kěnéng zhōumò de shíhou a, ránhòu wǒmen yīqǐ chūqù wán de shíhou

可能周末的时候啊，然后我们一起出去玩的时候

Maybe on weekends, when my partner and I went out together,

390

yīnwèi dàjiā zhù de dìfāng qíshí bùshì tèbié yuǎn, jiù kàndào a

因为大家住的地方其实不是特别远，就看到啊

they saw us, since we all live within a short distance of each other.

391

Ránhòu hùxiāng chuánhuà, jiù gèzhǒng yīnsù zōnghé qilai

然后互相传话，就各种因素综合起来

So the word got around, combined with other factors,

392

Jiāshàng shíjiān nàme cháng, wǒ cónglái jiù bù tán nán péngyou.

Being a Lesbian in China

加上时间那么长，我从来就不谈男朋友。

such as me not having a boyfriend,

393

Tāmen jiù juéde, nà jiùshì zhège yàngzi

他们就觉得，那就是这个样子

they figured it out on their own.

394

Nǐmen liǎ zàiyīqǐ zhème jiǔ qījiān,

你们俩在一起这么久期间，

During the period you've been together with her,

395

nǐ shēnbiān de péngyou yǒuméiyǒu

你身边的朋友有没有

have any of your friends

396

duì nǐmen zhè jiàn shìqing bùshì tèbié lǐjiě de?

对你们这件事情不是特别理解的？

being particularly unsympathetic about this?

397

Wǒ de fàxiǎo tā bù lǐjiě.

我的发小她不理解。

My childhood best friend.

398

Wǒ juéde hěn chàyi, yīnwèi tā shì gēn wǒ zuì qīnjìn de rén,

Being a Lesbian in China

我觉得很诧异，因为她是跟我最亲近的人，

I found it astonishing because she was the closest to me

399

ránhòu tā shì zuì bùnéng lǐjiě de rén.

然后她是最不能理解的人。

yet she was the least supportive.

400

Cóng gāozhōng zhīdào yǐjí dào dàxué,

从高中知道以及到大学，

Since high school, when she found out,

401

shènzhì dàxué bìyè de nà liǎng nián, tā dōu wúfǎ jiēshòu.

甚至大学毕业的那两年，她都无法接受。

until two years after we graduated from university, she couldn't accept the fact (that I liked girls).

402

Tā dōu juéde wǒ wèilái yīdìng huì zhǎo yī gè nán de.

她都觉得我未来一定会找一个男的。

She insisted on thinking that I would eventually find a man.

403

Ránhòu shì wèishénme gǎibiàn le tā?

然后是因为什么改变了她？

What changed her?

404

Being a Lesbian in China

Yī gè shì tā kěnéng dāngshí yě méiyǒu jiēchù dào

一个是她可能当时也没有接触到

One reason is that at that time, she didn't know much

405

hěn duō lèisì yú zhè fāngmiàn de xùnxī.

很多类似于这方面的讯息。

about this.

406

Suízhe wǎngluò de nàge jiù... | Gèng kāifàng le

随着网络的那个就... | 更开放了

But as the internet became... | More open.

407

Duì a, tā zhīdào le,

对啊，她知道了，

Right.

408

jiùshì kàndào le gèng duō, liǎojiě le gèng duō.

就是看到了更多，了解了更多

She learned more about this.

409

Tā juéde o, yuánlái

她觉得哦，原来

She then realized that

410

Being a Lesbian in China

zhèyàngzi de shēnghuó gēn wǒmen yìxìngliàn méiyǒushénme chābié.

这样子的生活跟我们异性恋没有什么差别。

our life is no different from that of heterosexuals.

411

Háiyǒu yī gè jiùshì zài tā de gèrén gǎnqíng shàng shēnghuó shàng,

还有一个就是在她的个人感情上生活上,

In addition, in her own romantic life,

412

gěi tā dài lái le yě bù xiǎo de chōngjī.

给她带来了也不小的冲击。

she suffered quite a lot of hardships.

413

Tā hòulái jiù juéde wánquán fàngkāi le,

她后来就觉得完全放开了,

So later, she became completely supportive (of my situation)

414

tā juéde gèng zhòngyào de shì liǎng gè rén zài yìqǐ de gǎnjué,

她觉得更重要的是两个人在一起的感觉,

because she realized that the most important thing is the feeling between two people,

415

ér bùshì shuō yīdìngyào júxiàn shuō

而不是说一定要局限说

and it shouldn't be limited by

416

Being a Lesbian in China

tiáojiàn, wàimào, xìngbié dēngděng de.

条件、外貌、性别等等的。

financial power, appearance, gender, etc.,.

417

Dàoxiànzài wǒ fàxiǎo fǎn'ér jiùshì gěi dào de zhùfú zuìduō de rén

到现在我发小反而就是给到的祝福最多的人

Now, she is the one who gives me the most support.

418

Wǒ yùdào shénme cuòzhé huòzhě wǒ xīnqíng bùhǎo de shíhou,

我遇到什么挫折或者我心情不好的时候,

When I encounter setbacks or when I am in a bad mood,

419

tā shuō nǐ xiǎng xiǎng nǐ zhìshǎo hái yǒu nǐ duìxiàng,

她说你想想你至少还有你对象,

(she comforts me) by saying: "At least, you have your partner.

420

nǐ huí dào jiā lǐ nǐ shì yǒu yī gè wēnnuǎn de gǎngwān de,

你回到家里你是有一个温暖的港湾的,

When you go home, you have a warm space,

421

érqiě wǒ juéde nǐ bùhuì yùdào bǐ tā gèng hǎo de rén le,

而且我觉得你不会遇到比她更好的人了,

and I don't think you will meet a better,

422

Being a Lesbian in China

gèng shìhé de rén le.

更适合的人了。

or a more suitable person than her."

423

Wǒ jiù juéde fēicháng de hǎo, fēicháng de xìngfú.

我就觉得非常地好，非常地幸福。

I feel it's good and I am happy.

424

Nǐ shuō nǐ duìxiàng hěn hǎo ma,

你说你对象很好嘛，

You said that your partner is very nice,

425

bāokuò nǐ de fàxiǎo yě shì zhème shuō.

包括你的发小也是这么说。

and your best friend said it too.

426

Zuì kāishǐ de shíhou

最开始的时候

So at the beginning,

427

nǐ shì bèi tā shénmeyàng de yī gè tèzhì suǒ xīyǐn?

你是被她什么样的一个特质所吸引？

what was it about your partner that attracted you?

428

Being a Lesbian in China

Tā hěn shànliáng, wǒ juéde, jiù tā duì xiǎo dòngwù

她很善良，我觉得，就她对小动物

I think she's very kind, (especially) to animals.

429

Háiyǒu duì wǒ kànbujiàn de xìjié,

还有对我看不见的细节，

There are details that I don't see...

430

tā kàndào de dōngxi yǒngyuǎn shì wǒ kàn bùdào de

她看到的東西永遠是我看不到的

she always sees things that I don't see.

431

Jiù wǒmen liǎ qíshí shì hěn hùbǔ de

就我們倆其實是很互補的

In fact, we complement each other very well.

432

Tā huì zàiyì shuō wǒ jīntiān chuān le shénme ya,

她會在意說我今天穿了什麼呀，

She will notice what I wear

433

huòzhě shuō jīntiān jiā lǐmiàn

或者說今天家裏面

or ask me

434

Being a Lesbian in China

nǐ yǒuméiyǒu fāxiàn wǒ bǎ shénme dōngxi chóngxīn chénliè le ya?

你有没有发现我把什么东西重新陈列了呀？

if I notice anything being rearranged at home.

435

Wa, wǒ cónglái bùhuì fāxiàn!

哇，我从来不会发现！

Wow! But I never notice these things!

436

Wǒ jiù huì juéde tā shì yī gè zǐxì shēnghuó de rén.

我就会觉得她是一个仔细生活的人。

I see her as someone who lives deeply.

437

Wǒ kěnéng zài shēnghuó shàng wǒ bùhuì qù zhùyì

我可能在生活上我不会去注意

I might not pay attention to

438

jīntiān dìshàng huì duō le shénme

今天地上会多了什么

what's been added to the floor

439

huòzhě qiáng shàng huì zhuāngshì le shénme,

或者墙上会装饰了什么，

or what's been placed on the walls.

440

Being a Lesbian in China

wǒ cónglái bùhuì zhùyì

我从来不会注意

I never notice such details.

441

Tā shì làngmàn de rén ma?

她是浪漫的人吗？

Is she a romantic person?

442

Fēicháng làngmàn, fēicháng de làngmàn!

非常浪漫，非常地浪漫！

Very romantic!

443

Tā huì xiě fēicháng fēichángduō de shūxìn gěi wǒ

她会写非常非常多的书信给我

She would write me letters.

444

Xiànzài háishi shuō zhīqián?

现在还是说之前？

Now or before?

445

Tā yīzhí chíxù le hěn duō nián

她一直持续了很多年

She did it for many years.

446

Being a Lesbian in China

tā huì xiěxìn, xiě tā píngshí bù tài gǎn duì wǒ jiǎng dehuà.

她会写信，写她平时不太敢对我讲的话。

She would write things she didn't normally feel comfortable telling me.

447

Suīrán wǒmen hái shì wúhuàbùtán,

虽然我们还是无话不谈，

Even though we have always been open with each other,

448

dànshì tā huì qù jiǎng yīxiē fēicháng fēicháng xiǎo de xìjié.

但是她会去讲一些非常非常小的细节。

she would write in more detail in her letters.

449

Wǒ yǒushíhòu gōngzuò tèbié máng, wǒ kàndào le yǐhòu...

我有时候工作特别忙，我看到了以后...

Sometimes when I was very busy with work,

450

Wǒ jiù cǎocǎo de kàn le yīyǎn, wǒ shuō: O! Zhèyàngzi a

我就草草地看了一眼，我说：哦！这样子啊

I would take a quick glimpse at a letter and say to myself: "Ah, okay! That's how it was!"

451

ránhòu wǒ jiù bǎ tā fàng dào yībiān qù le

然后我就把它放到一边去了

Then, I would put it aside.

Being a Lesbian in China

452

Ránhòu wǒ xiànzài huíyì qilai wǒ dōu juéde,

然后我现在回忆起来我都觉得，

Looking back, I feel

453

wǒ zuò de quèshí bù tài duì

我做得确实不太对

that it wasn't nice of me to do that.

454

Zài dàoxiànzài zhè jǐnián, tā jiù méiyǒu zài xiě guo gěi wǒ le

再到现在这几年，她就没有再写过给我了

In the past few years, she has not written to me anymore,

455

Dàn yǐqián shì jīngcháng zhēnde yǒu zài xiě de

但以前是经常真的有在写的

but she used to write quite often.

456

suīrán tā yǒu yī gè nánxìng de wàibiǎo,

虽然她有一个男性的外表，

Although she has the appearance of a man,

457

dànshì tā de xīn háishi... Hěn xìxīn hěn wēnróu de

但是她的心还是...很细心很温柔的

her heart is... She's very attentive and caring.

Being a Lesbian in China

458

Duì, tā fēicháng de xìxīn, fēicháng de wēnróu

对，她非常地细心，非常地温柔

Yes, extremely.

459

Suǒyǐ tā duì nǐ yě hěn zhīchí, shì ba? | En, duì

所以她对你也很支持，是吧？ | 嗯，对

So, she is very supportive of you, right? | Yes.

460

Tā yǒngyuǎn dōu shì shuō, wǒ xiǎng zuò shénme shìqing wǒ jiù qù zuò.

她永远都是说，我想做什么事情我就去做。

She always says, "If you want to do something, do it."

461

Jiù wǒ hěn xǐhuan de yī gè bózhǔ, yī gè túbùlǚxíng de bózhǔ.

就我很喜欢的一个博主，一个徒步旅行的博主。

There's a travel vlogger I really like.

462

Wǒ jiù wèn tā, wǒ shuō rúguǒ wǒ yě xiǎng qù zuò tā zhèyàngzi

我就问她，我说如果我也想去她这样子

So I asked my partner: "What if I do what this vlogger does

463

wǒ bēi gè bāobāo wǒ jiù qù le ne? Wǒ kěnéng hǎojiǔ cái yào huílai o

我背个包包我就去了呢？我可能好久才要回来哦

where I pack my bags and just leave? I might be away for a while."

Being a Lesbian in China

464

Tā shuō méishì, nǐ qù ba

她说没事，你去吧

She said, "It's okay, go ahead."

465

Wǒmen liǎ yǒu tāolùn guo qíshí,

我们俩有讨论过其实，

We have actually discussed this and I asked her:

466

nǐ bùpà wǒ gēn shéi zàiyìqǐ le, wǒmen yìdì le zěnmé de

你不怕我跟谁在一起了，我们异地了怎么的

"Aren't you worried that I might be with someone else if we're in a long-distance relationship?"

467

Tā shuō méiguānxi de,

她说没关系的，

She said it's okay,

468

tā shuō zhèzhǒng dōngxi dōu shì mìngzhōngzhùdìng de,

她说这种东西都是命中注定的，

these things are all predestined

469

shì nǐ de jiùshì nǐ de.

是你的就是你的。

and what's yours will always be yours.

Being a Lesbian in China

470

Hǎo suí yuán de yī gè rén | Duì, tā jiùshì zhèyàngzi

好随缘的一个人 | 对，她就是这样子

Such a nonchalant person! | Right, that's how she is.

471

Nǐ duìxiàng mùqián shì cóngshì shénme gōngzuò ne?

你对象目前是从从事什么工作呢？

What does she do for a living?

472

Tā zhǔyào de gōngzuò shì wénshēn shī,

她主要的工作是纹身师，

Primarily, she's a tattoo artist.

473

ránhòu qítā dehuà ne, tā huì zuò yīxiē shǒugōng a

然后其它的话呢，她会做一些手工啊

Other than that, she does some handcrafts.

474

yìshù lèi de gōngzuò huì bǐjiào duō.

艺术类的工作会比较多。

She does more artistic work.

475

Nà zài nǐmen de xiāngchǔ guòchéng zhōng

那在你们的相处过程中

Have there been any big conflicts

Being a Lesbian in China

476

yǒuméiyǒu guo bǐjiào dà de máodùn?

有没有过比较大的矛盾？

between you two in the relationship?

477

Jiù bùshì gēn fùmǔ de

就不是跟父母的

I mean, other than dealing with your parents.

478

Wǒ shì bǎ gōngzuò fàng zài dìyī wèi de rén.

我是把工作放在第一位的人。

I am someone who prioritizes work,

479

Wǒ juéde wǒ yīdìngyào zài wǒ de shìyè shàng yǒuyīxiē chéngjì de.

我觉得我一定要在我的事业上有一些成绩的。

I feel that I must achieve something at work.

480

Wǒ huì juéde, wǒ bànbudào de shìqíng wǒ xiǎngyào nǐ qù bàn.

我会觉得，我办不到的事情我想要你去办。

Sometimes, I would want her to achieve some (success) that I cannot.

481

Jiù wǒ kěnéng shíxiàn bùliǎo de mùbiāo,

就我可能实现不了的目标，

I feel that if I cannot achieve a (financial) goal,

Being a Lesbian in China

482

nǐ wèishénme bùnéng chéngdān qǐ zérèn

你为什么不能承担起责任

why can't she take the responsibility

483

ránhòu wèi wǒmen chuàngzào yī gè

然后为我们创建一个

and create a

484

gèng hǎo de shēnghuó tiáojiàn? Děngděng de

更好的生活条件？等等的

better life for us?

485

Wǒmen wèi zhège shìqing chǎo guo hěn duō, shènzhì wǒ yào bī tā

我们为这个事情吵过很多，甚至我要逼她

We've had many arguments over this, to the point where I would force her

486

Nǐ zuìhǎo qù nǎlǐ nǎlǐ qù shàngbān,

你最好去哪里哪里去上班，

to get work somewhere

487

nǐ yào dá dào shénme shénmeyàng de mùbiāo.

你要达到什么什么样的目标。

or to achieve certain goals.

Being a Lesbian in China

488

Nǐ kàn biéren jiā yǒu le chē, tāmen jiā mǎi le shénme chē,

你看别人家有了车，他们家买了什么车，

I would tell her: "Look, this person bought a car,

489

wèishénme wǒmen méiyǒu?

为什么我们没有？

why don't we have one?"

490

Ránhòu wǒ huì juéde nǐ zěnmē nàme bù shàngjìn?

然后我会觉得你怎么那么不上进？

I would feel that she lacked motivation to be better.

491

Qíshí chōngtū fēicháng duō.

其实冲突非常多。

We had a lot of conflicts.

492

Chǎojià dǎjià dōu yǒu fāshēng guo | Dǎjià? | Duì

吵架打架都有发生过 | 打架？ | 对

We had arguments and even fights. | Fights? | Yes.

493

Jiùshì quánjiǎoxiāngxiàng de nàzhǒng ma? | En, duì

就是拳脚相向的那种吗？ | 嗯，对

The kind that involves throwing punches and kicks? | Yes.

Being a Lesbian in China

494

Shéi dǎ de yíng?

谁打得赢？

Who would win in a fight?

495

Tā shāowēi ràng zhe diǎn wǒ ba.

她稍微让着我吧。

She would give in a little bit to me.

496

Dāngshí hěn yánzhòng de yīcì, tā yòng tóu bǎ nàge...

当时很严重的一次，她用头把那个...

During a very intense fight, she used her head...

497

Jiù wèishēngjiān de mén shì bōli de, dōu bēng de, zá huài le

就卫生间的门是玻璃的，都蹦得，砸坏了

She smashed the glass on the bathroom door, which shattered with a loud crash.

498

Tā zìjǐ zhuàng shàngqu de?

她自己撞上去的？

She hit it with her head?

499

Duì, jiùshì chǎo dào bēngkuì de qíngxù.

对，就是吵到崩溃的情绪。

Yes, when our emotions reached a breaking point.

Being a Lesbian in China

500

Hòumian wǒmen yě xiǎng míngbai le,

后面我们也想明白了，

Later, we came to understand that

501

liǎng gè rén zài yìqǐ bùshì yào qù gǎibiàn duìfāng,

两个人在一起不是要去改变对方，

being together isn't about trying to change each other,

502

érshì dàjiā jǐnliàng zhēngqǔ dào yī gè píng héng jiù hǎo le.

而是大家尽量争取到一个平衡就好了。

but rather about striving for a balance between the two of us.

503

Nǐ yě gǎibiàn bùliǎo | Gǎibiàn bùliǎo de

你也改变不了 | 改变不了的

You won't change her anyway. | Right.

504

Nǐ shuō de nàxiē yōudiǎn,

你说的那些优点，

The qualities you admire in her,

505

nǐ bǎ tā huàn le yī gè, nàxiē yōudiǎn yě huì suízhī xiāoshī

你把她换了一个，那些优点也会随之消失

if you were to change her, might also disappear.

Being a Lesbian in China

506

Duì, quèshí shì zhèyàngzi de.

对，确实是这样子的。

Yes, it is indeed like that.

507

Suǒyǐ yě bù yào qù juéde yào zhǎodào shénme tèbié wánměi de bànǚ a,

所以也不要觉得要找到什么特别完美的伴侣啊，

So, one should not feel the need to find a perfect partner,

508

qíshí nà shì bù cúnzài de, wǒ juéde

其实那是不存在的，我觉得

as I believe such a person does not exist.

509

wǒ zuìjìn yùdào de yī gè tóngxué, ránhòu yě zài gēn wǒ gèzhǒng jiǎng shuō,

我最近遇到的一个同学，然后也在跟我各种讲说，

Recently, I encountered a friend from school who was telling me things

510

yòu zài nǎlǐ mǎi le fángzi la zhīlèi de.

又在哪里买了房子啦之类的。

like she bought a house somewhere, and so on.

511

Tā gēn wǒ jiǎng de zhèxiē dōngxi, mùqián shì wǒ méiyǒu de,

她跟我讲的这些东西，目前是我没有的，

The material things she mentioned were things I lacked at that time

Being a Lesbian in China

512

wǒ kěndìng huì wǎngxīnlìqù.

我肯定会往心里去。

and naturally, it affected me.

513

Ránhòu hòumian wǒ cái dézhī, tā qíshí sīdǐxia guò de bìngbù kāixīn.

然后后面我才得知，她其实私底下过得并不开心。

However, I later found out that privately, she was not very happy.

514

Wǒ yě tǐng tì tā juéde kěbēi de

我也挺替她觉得可悲的

I felt quite sad for her,

515

Jiùshì tā xūyào tōngguò zhèyàng yīxiē fāngshì lái lǎi yíngdé cúnzài gǎn a

就是她需要通过这样一些方式来赢得存在感啊

for she had to do this to gain approval from others.

516

Wǒ yě cóng zhège lǐbian kāishǐ fǎnsī,

我也从这个里边开始反思，

I began to reflect on this,

517

jiù juéde bù yào qīngyì de qù tīngxìn biérén

就觉得不要輕易地去听信别人

and I realized that we cannot believe

Being a Lesbian in China

518

jiù biǎomiànshang gěi nǐ de zhè yīmiàn,

就表面上给你的这一面，

the facade others present to us

519

háiyǒu péngyouquān gèzhǒng de dōngxi yě shì bù yào qīngyì de qù xìn

还有朋友圈各种的东西也是不要輕易地去信

and what we see on WeChat moments.

520

Kěnéng tā bèihòu guò de shì zěnmeyàng de zhēnshí de shēnghuó

可能她背后过的是怎么样的真实的生活

How their lives are behind the scenes,

521

nǐ shì gēnběn bù zhīdào de.

你是根本不知道的。

we will never know.

522

Tā de fùmǔ shì shénmeshíhòu zhīdào tā de qíngkuàng de?

她的父母是什么时候知道她的情况的？

When did your partner's parents become aware of her situation?

523

Yīnggāi shì chūzhōng gāozhōng, zhège jiù qīngchūnqī de jiēduàn

应该是初中高中，这个就青春期的阶段

Probably when she was in middle or high school. Her adolescent years.

Being a Lesbian in China

524

huì yǒu nǚshēng xiě qíngshū a gèzhǒng gěi tā.

会有女生写情书啊各种给她。

There were girls writing love letters to her

525

Bèi lǎoshī fāxiàn le yǐhòu, tā jiù bèi jiào le jiāzhǎng qù dào le xuéxiào,

被老师发现了以后，她就被叫了家长去到了学校，

and after being discovered by the teacher, the parents were called to the school.

526

lǎoshī dàgài jiù zhǐshì hánhu de jiǎng le yīxià,

老师大概就只是含糊地讲了一下，

The teacher vaguely mentioned this

527

shuō tā kěnéng píngshí zài xuéxiào lǐmiàn

说她可能平时在学校里面

by saying that she wasn't

528

yǒuyīxiē jiù bùgòu zhuānxīn a shénmede zhīlèi de wèntí,

有一些就不够专心啊什么的之类的问题，

concentrating in class and other similar problems.

529

ránhòu bǎ nàge qíngshū, jiùshì chéngxiàn gěi tā bàba māma kàn ma.

然后把那个情书，就是呈现给她爸爸妈妈看嘛。

Then, the teacher presented the love letters to my partner's parents.

Being a Lesbian in China

530

Tā bàba yě méiyǒu tài shuō shénme,

她爸爸也没有太说什么，

Her father didn't say much

531

jiù mò mò de jiù bǎ zhèxiē shì qing dài guò qu.

就默默地就把这些事情带过去。

and they quietly let this pass.

532

Wǒ jué de cóng nà ge shí hou kāi shǐ yīng gāi jiù zhī dào le ba.

我觉得从那个时候开始应该就知道了吧。

I think at that time, they already knew.

533

Dāng shí shì méi yǒu shén me tài jī liè de fǎn yìng de? | Méi yǒu

当时是没有什么太激烈的反应的？ | 没有

There wasn't any intense reaction? | No.

534

Yǒu méi yǒu guo ne hòu lái? | Hòu lái yě méi yǒu guo

有没有过呢后来？ | 后来也没有过

What about later? | Also none.

535

Suī rán wǒ quán chéng shì nà me jī liè de gēn wǒ mā ma

虽然我全程是那么激烈地跟我妈妈

Although the process of

Being a Lesbian in China

536

jiùshì chūguì zhè yīxiliè de

就是出柜这一系列的

my coming out to my mother was rough,

537

dànshì wǒ què cóngláiméiyǒu jīnglì guo xiāngqīn zhèxiē shìqíng,

但是我却从来没有经历过相亲这些事情,

I have never experienced arranged marriage meetings

Note: " 相 亲 " refers to the process of arranging a meeting between two single individuals with the intention of evaluating each other's suitability as a potential life partner.

538

yīnwèi wǒ dōu hěn qiángliè de jiùshì bù qù huòzhě shì jiù jùjué.

因为我都很强烈地就是不去或者是就拒绝。

because I always resolutely refused.

539

Dànshì wǒ duìxiàng tāmen jiā dehuà

但是我对象她们家的话

However, although in my partner's family,

540

fǎnér shì méiyǒu hěn qiángliè de chōngtū máodùn,

反而是没有很强烈的冲突矛盾,

there weren't strong clashes,

541

Being a Lesbian in China

dànshì què yīnwèi gèzhǒng qù xiāng le qīn.

但是却因为各种去相了亲。

she had gone through arranged marriage meetings before.

542

Tāmen kěnéng bù yǐ, jīntiān wǒ yào dài nǐ qù xiāngqīn la,

他们可能不以，今天我要带你去相亲啦，

They didn't tell my partner what the meetings were about.

543

tāmen huì yǐ qítā bǐjiào rúhé róuhé, wǎnzhuǎn de fāngshì

他们会以其他比较如何柔和、婉转的方式

They would use other more indirect excuses,

544

āi, jīntiān wǒmen yǒu gè péngyou lái chīfàn, nǐ chūlái chī yíxià fàn

哎，今天我们有个朋友来吃饭，你出来吃一下饭

such as going out to eat with a friend.

545

Shì yǐ zhèzhǒng xíngshì

是以这种形式

They used this method.

546

Suǒyǐ wǒ duìxiàng hòulái yě kěnéng xiāng guo zhème yī liǎng cì ba.

所以我对象后来也可能相过这么一两次吧。

Having gone to these meetings a few times,

547

Being a Lesbian in China

Tánhòu tā jiù hěn míngxiǎn nénggòu kàn de chūlai zài cuōhe de gǎnjué,
然后她就很明显能够看得出来在撮合的感觉，
my partner could obviously see their intent.

548

ránhòu wǒ duìxiàng tā yě shì biǎoshì qiángliè de fǎnduì a,
然后我对象她也是表示强烈的反对啊，
So, she expressed strong objection to it.

549

ránhòu yě jiù bùliǎoliǎozhī le.
然后也就不了了之了。
That's how these meetings ended eventually.

550

Xiāngduì láishuō dehuà, tā de guòchéng bǐjiào méiyǒu nàme dà de chōngtū.
相对来说的话，她的过程比较没有那么大的冲突。
Relatively speaking, she didn't face big challenges in her (coming out) process.

551

Qíshí nǐ de fùmǔ bāokuò nǐ shēnbiān péngyou dōu shì zhīdào zhè jiàn shì de,
其实你的父母包括你身边朋友都是知道这件事的，
Your parents and friends are all aware of this.

552

nà nǐ píngcháng shēnghuó dāngzhōng
那你平常生活当中
What about people in your everyday life,

553

Being a Lesbian in China

iù bǐrúshuō línjū a, tāmen dōu zhīdào de ma?

比如说邻居啊，他们都知道的吗？

such as your neighbors? Do they know?

554

Wǒmen lóu dǐxia de kuàidì yìzhàn de nàge lǎoyéye

我们楼底下的快递驿站的那个老爷爷

The old man at the package receiving center downstairs

555

tā bāng wǒmen fùzé qǔ huò,

他帮我们负责取货，

who was in charge of packages

556

ránhòu tūrán yǒu yī tiān tā jiù shuō, tā jiù gēn wǒ duìxiàng shuō,

然后突然有一天他就说，他就跟我对象说，

one day, out of the blue, said to my partner:

557

āi nǐ nǚpéngyou de nàge nàge shénme bāoguǒ,

哎你女朋友的那个那个什么包裹，

"This is your girlfriend's package.

558

nǐ bāng tā jiù dài huíqu, tā jiù bù yòng zài lái qǔ yīcì le.

你帮她就带回去，她就不用再来取一次了。

Why don't you take it back so she won't have to come later?"

559

Being a Lesbian in China

Háiyǒu wǒmen lóushàng zhù de línjū,

还有我们楼上住的邻居，

Also, the person who lives above us

560

yīnwèi wǒmen liùgǒu gǒu dehuà huì zàiyīqǐ liáotiān.

因为我们遛狗狗的话会在一起聊天。

often walks dogs and talks with us.

561

Ránhòu yǒu yī tiān wǒ liù de shíhou, tā yě shì gēn wǒ jiǎng,

然后有一天我遛的时候，她也是跟我讲，

One day, while walking, she asked me:

562

āi nǐmen jiā nà wèi zuìjìn zěnmē zěnmē zěnmeyàng le?

哎你们家那位最近怎么怎么怎么样了？

"Hey, how has your partner been lately?"

563

Jiù gēn wǒ zài tāolùn.

就跟我在讨论。

We would talk like this.

564

Wǒ cái zhīdào yuánlái tāmen yě shì zhīdào de.

我才知道原来他们也是知道的。

That was when I realized they all knew about us being together.

565

Being a Lesbian in China

Nà wǒ juéde zhèyàng yě tǐnghǎo, yě bù yòng qù tōngpò zhè yī céng zhǐ.

那我觉得这样也挺好，也不用去捅破这一层纸。

I think this is good and we don't have to make it clear.

566

Dàjiā jiù zhèyàngzi hǎohǎo xiāngchǔ jiù hǎo le,

大家就这样子好好相处就好了，

As long as we get along, that's enough.

567

yě méiyǒu shénme kànfǎ huòzhě piānjiàn a shénmede.

也没有什么看法或者偏见啊什么的。

They don't seem to have any prejudice against us.

568

Wéiyī kěnéng huì yǒu de, wǒ juéde nánshēng xiāngduì huì duō yīdiǎndiǎn

唯一可能会有的，我觉得男生相对会多一点点

The only possible exception might be that men tend to have more (prejudice against us).

569

Jiù wǒ shēnbiān de nánxìng péngyou a, tāmen kěnéng huì juéde

就我身边的男性朋友啊，他们可能会觉得

My male friends might think:

570

nà shēnghuó lǐmiàn méiyǒu yī gè nánrén zěnméi xíng?

那生活里面没有一个男人怎么行？

"How can you live without a man?"

Being a Lesbian in China

571

Dànshì yě méiyǒu shuō jùtǐ wèishénme bùxíng.

但是也没有说具体为什么不行。

But they don't explain why I can't.

572

Qíshí niánqīng yīdài de rènkě yě hái hǎo,

其实年轻一代的认可也还好，

Actually, the younger generation is alright.

573

jiù dàjiā yě hái shì bǐjiào bāoróng de.

就大家也还是比较包容的。

They're more accepting.

574

Wǒ juéde yīnggāi shì yīnwèi

我觉得应该是因为

I think this is because

575

dàjiā mànman zài shèjiāoméitǐ shàng jiēchù gèng duō de le,

大家慢慢在社交媒体上接触更多的了，

they're exposed to more information on this through social media.

576

suǒyǐ duì tā de liǎojiě gèng duō,

所以对它的了解更多，

They know more about it,

Being a Lesbian in China

577

jiù huì màn màn de jiànguàibùguài le

就会慢慢地见怪不怪了

and slowly, this is no longer a strange thing to them.

578

Kěnéng zài zǎo shí nián méiyǒu tīng guo | Méiyǒu tīng guo

可能再早十年没有听过 | 没有听过

Perhaps ten years back, they hadn't heard about this. | Yes.

579

Jiù huì juéde shì yī gè xīqí de shìqing.

就会觉得是一个稀奇的事情。

They would find it unusual.

580

Duì, wǒ dàxué huòzhě wǒ gāozhōng de nàhuìr,

对，我大学或者我高中的那会儿，

Right, when I was in high school or university,

581

wǒ juéde wǒ hé wǒ duìxiàng shì zǒu bù yuǎn de,

我觉得我和我对象是走不远的，

I didn't think I could be with my partner in the long run.

582

wǒ xīn lǐmiàn shì zhèyàngzi xiǎng de.

我心里面是这样子想的。

Deep down, that was how I thought.

Being a Lesbian in China

583

Suǒyǐ wǒ yě bù qíguài wèishénme wǒ mā huì juéde,

所以我也不奇怪为什么我妈会觉得，

So it was no wonder my mother thought that

584

nǐ shàng wán dàxué yǐhòu, nǐ kěndìng shì yào jìnrù hūnyīn de.

你上完大学以后，你肯定是要进入婚姻的。

after university, I would surely get into (a normal) marriage.

585

Yīnwèi wǒ zìjǐ xīn lǐmiàn qíshí yě mái yǒu zhèzhǒng xiǎngfǎ.

因为我自己心里面其实也埋有这种想法。

Deep in my heart, I held that thought as well.

586

Wa, wǒ bù jiéhūn, bù shēng hái zi yībèizi, nà zěnmé kěnéng a?

哇，我不结婚，不生孩子一辈子，那怎么可能啊？

(I thought): "No marriage and kids? How is that possible?"

587

Wǒ shènzhì juéde yǒu bèi qiāngbì de kěnéng.

我甚至觉得有被枪毙的可能。

I even thought I might be executed.

588

Yóuqíshì nǚháizi nǐ jiùshì děi jiéhūn shēng hái zi de.

尤其是女孩子你就是得结婚生孩子的。

Especially for girls, marriage and kids are a must.

Being a Lesbian in China

589

Shènzhì wǒ shēnbiān de qīnqī zhǎngbèi dōu gēn wǒ jiǎng shuō,

甚至我身边的亲戚长辈都跟我讲说，

My relatives even suggested that

590

nǐ kěyǐ jié le hūn shēng le hái zi yǐ hòu

你可以结了婚生了孩子以后

I could get married, have kids

591

rúguǒ nǐ juéde nǐ hái shì jiē shòu bù liǎo de huà,

如果你觉得你还是接受不了的话，

and if I still couldn't accept that lifestyle,

592

nǐ kěyǐ zài lí hūn, zài zhǎo nǐ xǐ huan de shēng huó fāng shì.

你可以再离婚，再找你喜欢的生活方式。

I could then get divorced and live my desired life.

593

Wǒ liǎojiě tāmen de dòngjī,

我了解他们的动机，

From what I understand, their thinking

594

kěnéng shì juéde nǐ rúguǒ xiàng suǒwèi de pǔtōng rén yī yàng

可能是觉得你如果像所谓的普通人一样

is that if you, just like a normal person,

Being a Lesbian in China

595

qù jié le hūn shēng le xiǎohái, yǒu le jiā tíng zhī hòu

去结了婚生了小孩，有了家庭之后

get married and have kids first,

596

nǐ zài qù guò nǐ xǐhuan de shēnghuó,

你再去过你喜欢的生活，

and then pursue your desired lifestyle,

597

gèng róngyì bèi shēnbiān de rén jiēshòu.

更容易被身边的人接受。

it will be easier for people to accept you.

598

Duì, jiùshì zhèyàng

对，就是这样

Right, that's it.

599

Qíshí tāmen yě bùshì shuō wánquán bù lǐjiě zhège shìqing,

其实他们也不是说完全不理解这个事情，

Actually, it's not that they don't understand me at all,

600

zhǐshì shuō nǐ méiyǒu ànzhào jìdìng de yī gè shùnxù lái zǒu.

只是说你没有按照既定的一个顺序来走。

it's just that I am not living my life according to an accepted lifestyle.

Being a Lesbian in China

601

Rúguǒ nǐ wánchéng le zhège jiù nǐ chuántǒng de shǐmìng,

如果你完成了这个就你传统的使命，

If you complete the duties that tradition gives you,

602

nà nǐ ài gānmá gānmá qù a.

那你爱干嘛干嘛去啊。

then you can do whatever you want.

603

Dàduōshù de zhǎngbèi tāmen dōu juéde lí le hūn

大多数的长辈他们都觉得离了婚

Most of my relatives feel that it's better to be divorced

604

shì bǐ méiyǒu jié guo hūn de shì yào hǎo hěn duō de

是比没有结过婚的是要好很多的

than to have never married.

605

Wǒ tīngshuō zài Měiguó yǒuyīxiē jiāzhǎng huì fǎnduì

我听说在美国有一些家长会反对

I heard that in the United States, some parents oppose

606

ràng tóngxìngliàn lǎoshī lái jiāo tāmen de hái zi.

让同性恋老师来教他们的孩子。

having gay teachers for their children.

Being a Lesbian in China

607

Yīnwèi tāmen juéde lǎoshī shì bǎngyàng,

因为他们觉得老师是榜样，

They believe that teachers are role models

608

kěnéng shíjiān jiǔ le huì duì tāmen yǒuyǐngxiǎng.

可能时间久了会对他们有影响。

and might influence the children over time.

609

Nǐ juéde zài Zhōngguó huì yǒu zhèyàng de xiànxàng ma?

你觉得在中国会有这样的现象吗？

Do you think this is the same in China?

610

Wǒ juéde zhège xiànxàng juéduì yào bǐ zài guówài gèng yánjùn.

我觉得这个现象绝对要比在国外更严峻。

I think the situation is worse in China than abroad.

611

Dāng nǐ bù shuō le, tā juéde nǐ shì yī gè fēicháng hǎo de lǎoshī,

当你不说了，他觉得你是一个非常好的老师，

If you hide your (sexual orientation), the parents will think you're a great teacher

612

shènzhì qù sīliáo biǎodá wǒ de hái zi néng yù dào nǐ,

甚至去私聊表达我的孩子能遇到你，

and might even tell you in private how lucky their kids are

Being a Lesbian in China

613

zhēnde shì tài xìngyùn le!

真的是太幸运了！

to have you as their teacher.

614

Dànshì wǒ juéde, rúguǒ dàjiā yīdàn zhīdào le zhège shìqing...

但是我觉得，如果大家一旦知道了这个事情...

But I think once they find out,...

615

Tàidu huì zhuǎnbiàn | Duì, wánquán zhuǎnbiàn

态度会转变 | 对，完全转变

Their attitude will change. | Yes, it will change completely.

616

Suǒyǐ zhège zài duìyú lǎoshī zhège hángyè dehuà,

所以这个在对于老师这个行业的话，

So, in the teaching profession,

617

wánquán shì jìnjì de huàtí.

完全是禁忌的话题。

this is definitely a taboo subject.

618

Zhè jiàn shìqing duì nǐ de gōngzuò shàng yǒuméiyǒu yǐngxiǎng?

这件事情对你的工作上有没有影响？

Has this affected your work?

Being a Lesbian in China

619

Yīngyǔ dehuà, tā zài zhège hángyè lǐbian jiēshòu dù yīnggāi shì...

英语的话，它在这个行业里边接受度应该是...

The English (teaching industry) should be more accepting

620

duì zhège LGBTQ tā jiēshòu dù shì bǐjiào gāo de.

对这个 LGBTQ 它接受度是比较高的。

to the LGBTQ community.

621

Suǒyǐ zài tāmen wèn le wǒ hěn duō cì zhège wèntí yǐhòu,

所以在他们问了我很多次这个问题以后，

So after (my colleagues) asked me about (my private life) many times,

622

wǒ jiù hái shì xiàng dàjiā shuō le

我就还是向大家说了

I just told them.

623

Zhège qījī shì zàiyú wǒ dāngshí zài de nàge gōngzuò de dìfang,

这个契机是在于我当时在的那个工作的地方，

The opportunity arose because in my office,

624

yǒu yī gè nánshēng tā yě shì

有一个男生他也是

there was a guy who was also (homosexual).

Being a Lesbian in China

625

tā kěnéng yīnwèi jiù shīliàn le,

他可能因为就失恋了，

He might've just broken up with his boyfriend

626

jiù tèbié de qiáocuì, kěnéng kū le zhīlèi de

就特别地憔悴，可能哭了之类的

and he didn't look well probably because he had been crying.

627

Ránhòu wǒ jiù qù wèn le wǒmen de lìngwài yī gè tóngshì,

然后我就去问了我们的另外一个同事，

So I asked another colleague about him

628

tā jiù gēn wǒ jiǎng,

她就跟我讲，

and she told me that he actually had some conflicts with his boyfriend.

629

tā shuō qíshí tā shì gēn tā nán péngyou fāshēng le máodùn gèzhǒng.

她说其实他是跟他男朋友发生了矛盾各种。

that he actually had some conflicts with his boyfriend.

630

Ránhòu wǒ jiù juéde jìrán yǐjīng yǒu zhèyàng yī gè gay de lìzi zài zhèlǐ

然后我就觉得既然已经有这样一个 gay 的例子在这里

So I thought since there was already a gay guy there...

Being a Lesbian in China

631

Érqiě nǐ tóngshì yě zhīdào

而且你同事也知道

And your colleagues were aware of it.

632

Duì, nà wǒ qíshí shuō chūlai yě wúsuǒwèi ba.

对，那我其实说出来也无所谓吧。

Right, so I thought it wouldn't be a big deal if I told them.

633

Xiàcì dàjiā zài wèn wǒ zhège wèntí de shíhou

下次大家再问我这个问题的时候

The next time when they asked me about my private life,

634

wǒ jiù gēn tāmen jiǎng, qíshí wǒ shì lālā zhèyàngzi

我就跟他们讲，其实我是拉拉这样子

I just told them that I am lesbian

635

Wǒ de duìxiàng shì nǚshēng zhèyàngzi

我的对象是女生这样子

and my partner is female.

636

Tāmen yě méi shuō shénme?

她们也没说什么？

They didn't say anything?

Being a Lesbian in China

637

Tāmen biǎomiànshang méiyǒu shuō shénme,

她们表面上没有说什么，

They didn't say anything to my face,

638

dàn sīdǐxia wǒ hòulái zhīdào yǒu shuō le.

但私底下我后来知道有说了。

but in private, they did, as I later learned.

639

Dāngshí shènzhì yǒu yī gè tóngshì gēn wǒ jiǎng,

当时甚至有一个同事跟我讲，

At that time, a colleague even told me:

640

nǚshēng gēn nǚshēng zài yìqǐ gǎnjué hái shì tǐng měihǎo de.

女生跟女生在一起感觉还是挺美好的。

"Two girls together are quite nice,

641

Dànshì ba wǒ hái zhēn bù tài jiēshòu nánshēng hé nánshēng zài yìqǐ.

但是吧我还真不太接受男生和男生在一起。

but I really can't accept the idea of two guys being together."

642

Wǒ jiù zhīdào qíshí tā suīrán méiyǒu dāngzhe wǒ de miàn qù

我就知道其实她虽然没有当着我的面去

That was when I knew that although she didn't say anything about me

Being a Lesbian in China

643

shuō wǒ zěnmē zěnmeyàng,

说我怎么怎么样，

to my face,

644

dànshì wǒ zhīdào tā rúguǒ qù shuō nàge nánshēng,

但是我知道她如果去说那个男生，

if she judged that guy,

645

tā kěndìng yě huì zài biéren de miàncián shuō wǒ.

她肯定也会在别人的面前说我。

she would definitely talk about me behind my back.

646

Dànshì méiguānxi wǒ juéde, bìjìng hái shì yào tà chū zhè yī bù de.

但是没关系我觉得，毕竟还是要踏出这一步的。

But I thought it was okay and that it was a step that I needed to take.

647

Wǒ yòu gēn tāmen jiù héxié de xiāngchǔ le jǐnián,

我又跟她们就和谐地相处了几年，

After another several years,

648

tāmen jiù huì juéde, wǒmen yǐqián juéde lālā hǎo qíguài o

她们就会觉得，我们以前觉得拉拉好奇怪哦

they thought (and told me): "I always found lesbians to be weird,

Being a Lesbian in China

649

shìbùshì gēn wǒmen bù yíyàng?

是不是跟我们不一样？

and wonder if they were the same as us.

650

Zěnmé fāxiàn nǐ hái shì gēn zhèngcháng rén yíyàng?

怎么发现你还是跟正常人一样？

But I found that you're no different from a normal person."

651

Wǒ shuō shì a! Wǒ shuō nà nǐ xiànzài huì juéde wǒ kěpà a shénmede ma?

我说是啊！我说那你现在会觉得我可怕啊什么的吗？

I said: "Yes! Do you find me scary now?"

652

Tā shuō, en bù huì

她说，嗯不会

They said: "No."

653

Jiù nǐ yǒnggǎn de zǒuchū le yī bù yǐhòu,

就你勇敢地走出了一步以后，

If you gather the courage to take this step,

654

jiù zhōuwéi de rén huì juéde duì zhège dōngxi de kǒngjù tōngguò nǐ,

就周围的人会觉得对这个东西的恐惧通过你，

people's fear of (the LGBTQ community)

Being a Lesbian in China

655

ránhòu tā jiù xiāochú le yībùfen,

然后她就消除了一部分，

will slowly disappear,

656

ránhòu cóng'ér duì zhège qúntǐ huì gèng yǒuhǎo yīxiē.

然后从而对这个群体会更友好一些。

and they will become more friendly towards us.

657

Shuōdào zhège wǒ yě tǐng xiǎng wèn yīxià,

说到这个我也挺想问一下，

Speaking of this, I'd like to ask,

658

nǐ juéde shèhuì duìyú nántóng gēn nǚtóng de qínglǚ de tàidu

你觉得社会对于男同跟女同的情侣的态度

do you think society has different attitudes

659

yǒuméiyǒu bùtóng?

有没有不同？

towards gay compared to lesbian couples?

660

Yǒu! Yóuqíshì zài wǒmen de shèhuì lǐmiàn

有！尤其是在我们的社会里面

Yes, especially in our society.

Being a Lesbian in China

661

juéde nǚ nǚshēng hái xíng ba,

觉得你女生还行吧，

They feel that it's okay for girls to be with each other

662

nǚ běnlái jiùshì xiāngduì láishuō nǚ shì ruòshì yīdiǎn de, shìbùshì?

你本来就是相对来说你是弱势一点的，是不是？

since they're weaker, right?

663

Nǐ liǎ zàiyìqǐ jiù zàiyìqǐ ba.

你俩在一起就在一起吧。

If you two girls want to be together, then let it be.

664

Nà nǚ yī gè nánshēng zěnmé néng zhèyàng ne?

那你一个男生怎么能这样呢？

But how can guys date each other?

665

Nǚ yī gè nánshēng nǚ yīnggāi jiùshì gāodà wēiměng de,

你一个男生你应该就是高大威猛的，

A guy is supposed to be tall, strong,

666

duìbùduì? Tèbié qiángzhuàng de

对不对？特别强壮的

and tough, right?

Being a Lesbian in China

667

nǐ zěnmé néng zuò zhèzhǒng hěn niángmen de shìqing ne? Duìbùduì?

你怎么能做这种很娘儿们的事情呢？对不对？

How can you do something so girly, right?

668

Shènzhì wǒ shēnbiān wǒ juéde hěn duō zhínnán,

甚至我身边我觉得很多直男，

And even among the straight men around me,...

669

dāngrán zhège kěnéng yǒudiǎn màofàn.

当然这个可能有点冒犯。

This might be a bit offensive to say:

670

Zhīdào zìjǐ shēnbiān yǒu péngyou shì gay yǐhòu,

知道自己身边有朋友是 gay 以后，

When guys find out their male friends are gay,

671

tā jiù huì shuō o, wǒ bùxiǎng gēn tā zàiyīqǐ wán le.

他就会说哦，我不想跟他在一起玩了。

they might want to stop hanging out with them.

672

Yǒu yī gè gay tā jiù gēn wǒ shuō guo,

有一个 gay 他就跟我说过，

But one of my gay friends said:

Being a Lesbian in China

673

tā shuō nǐ dàkěbùbì zhèyàngzi,

他说你大可不必这样子，

"They really don't need to be like this

674

wǒmen yòu bùshì shuō shénmeyàng de nánrén dōu kàn de shàng de.

我们又不是说什么样的男人都看得上的。

because we're not attracted to just any guy!"

675

Nǐ shì shuō zhínnán huì dānxīn bèi nàge gay kànshàng | Duì, shì zhèyàng

你是说直男会担心被那个 gay 看上 | 对，是这样

Ah, you meant that the straight guys were worried that the gay guys might like them? |

Right.

676

Nǐ juéde zhěngtǐ láishuō

你觉得整体来说

How well do you think Chinese society as a whole,

677

shèhuì duìyú tóngxìngliàn qúntǐ de jiēshòu dù rúhé?

社会对于同性恋群体的接受度如何？

accepts the homosexual community?

678

Mùqián dehuà, wǒ juéde niánqīng yīdài shì tǐng okay de.

目前的话，我觉得年轻一代是挺 okay 的。

At the moment, I feel that the younger generation is quite okay with it.

Being a Lesbian in China

679

Érqiě hái yǒu yī gè wǒ juéde jiùshì zhùlì de dìfang,

而且还有一个我觉得就是助力的地方，

And there's something I see as a supportive factor.

680

yīnwèi xiànzài niánqīng rén gǎnjué dào yā lì hěn dà,

因为现在年轻人感觉到压力很大，

Nowadays, young people are facing a lot of pressure

681

dàjiā yuè lái yuè bù xiǎng jié hūn

大家越来越不想结婚

and they are reluctant to get married.

682

Nà bù xiǎng jié hūn shēng hái zǐ de rén yī duō,

那不想结婚生孩子的人一多，

The fact that there are more people who don't want to marry and have children,

683

qíshí duì yú tóng xìng liàn tā shì yǒu yī gè cè miàn de fǔ zhù lì liang de.

其实对于同性恋它是有一个侧面的辅助力量的。

has actually helped the homosexual community (to cope with the social pressures they face).

684

Yǒu de shí hòu, nǐ bù yī dìng yào qù chū guì

有的时候，你不一定要去出柜

Being a Lesbian in China

Sometimes, they don't have to come out of the closet

685

nǐ zhǐshì dānchún de qù tàoyòng zhèyàng yī gè dàhuánjìng xià de jièkǒu,

你只是单纯地去套用这样一个大环境下的借口，

and they can simply use the excuse that society provides which is

686

jiù shuō āi, wǒ yālì tài dà le,

就说哎，我压力太大了，

there's too much (financial) pressure

687

wǒ bù tài xiǎng jiéhūn shēng hái zi, yě shì kě yǐ chéng lì de.

我不太想结婚生孩子，也是可以成立的。

and they don't want to marry. This can be a valid reason nowadays.

688

Yǒu yī xiē jiā zhǎng tā huì jué de,

有一些家长他会觉得，

Some parents might think:

689

āi gé bì lín jū jiā de yě shì sān shí jǐ suì,

哎隔壁邻居家的也是三十几岁，

"Well, my neighbor's kids are also in their 30s

690

méi yǒu jiéhūn shēng hái zi,

没有结婚生孩子，

Being a Lesbian in China

and haven't started a family.

691

wǒmen jiā de xuǎnzé zhèyàng de lù,

我们家的选择这样的路，

So it's not weird for my kid

692

yě xiǎnde méiyǒu nàme qíguài le.

也显得没有那么奇怪了。

to choose the same path."

693

Shèjiāoméitǐ shàng nǐ suǒ kàndào de,

社交媒体上你所看到的，

Based on what you see on social media,

694

nǐ juéde wǎngyǒu men duìyú zhège qúntǐ de jiēshòu dù gāo ma?

你觉得网友们对于这个群体的接受度高吗？

do you think netizens' acceptance of this community is high?

695

Niánqīngrén guānzhù de bǐjiào duō de zhànghào,

年轻人关注的比较多的账号，

For platforms that are more popular among young people,

696

nà shì tǐng yǒuhǎo de.

那是挺友好的。

Being a Lesbian in China

it's quite friendly.

697

Dànshì yào huàn yī gè píngtái,

但是要换一个平台，

But if you switch to a different platform,

698

jiù bǐrúshuō zhōnglǎonián jūduō de,

比如说中老年居多的，

for example, one that's mostly used by middle-aged and older adults,

699

nà jiù fēicháng bùxíng, bù okay

那就非常不行，不 okay

it's not accepting at all.

700

Kàndào nàxiē pínglùn juéde fēicháng de nánguò

看到那些评论觉得非常地难过

Seeing those comments can be very distressing.

701

bǐrú wǒ yòng wǒ mā de shǒujī shuā, shuā chūlai de nàxiē pínglùn

比如我用我妈的手机刷，刷出来的那些评论

For instance, the comments that come up when I use my mom's phone,

702

wǒ juéde dōu huì ràng wǒ juéwàng dào,

我觉得都会让我绝望到，

Being a Lesbian in China

can be so harsh

703

zěnmē tāmen bǎ wǒmen mà de kěyǐ zhènmē nántīng!

怎么他们把我们骂得可以这么难听！

that it makes me feel utterly hopeless!

704

Lìng nǐ yìnxiàng bǐjiào shēnkè de huòzhě nǐ juéde zuì zuì nántīng de shì?

令你印象比较深刻的或者你觉得最最难听的是？

What was the most striking or the most hurtful comment you've seen?

705

Biàntài a, jiùshì biàntài a

变态啊，就是变态啊

Pervert, they say, "They're just perverts."

706

Wǒ māma dōu yǐqián duì wǒ shuō guo zhège cí.

我妈妈都以前对我说过这个词。

Even my mother has used that word with me before.

707

Tā méiyǒu zhǐ zhe wǒ shuō, tā zhǐshì shuō zhèzhǒng xíngwéi shì biàntài.

她没有指着我说，她只是说这种行为是变态。

She didn't directly say that I was a pervert, she just commented that this type of behavior is perverted.

708

Xiǎng gēn tā kēpǔ hěn duō dōngxì, nǐ gēn tā jiǎng wán le suǒyǒu,

Being a Lesbian in China

想跟她科普很多东西，你跟她讲完了所有，

I've tried to educate her on this and every time, after I finished talking,

709

tā hái shì huí nǐ liǎng gè zì, wǒ hái shì jué de zhè shì biàntài.

她还是回你两个字，我还是觉得这是变态。

she just replied: "I still think it's perverted behavior."

710

Wǒ zài wǎngshàng yě tīng guo yīxiē zhè fāngmiàn de cǎifǎng,

我在网上也听过一些这方面的采访，

I've also watched some interviews online (regarding homosexuality)

711

ránhòu yǒuyīxiē fùmǔ huì rènwéi háizi zhīsuǒyǐ shì tóngxìngliàn

然后有一些父母会认为孩子之所以是同性恋

and some (Chinese) parents feel that the reason why their kids are homosexual,

712

yǒukěnéng shì tāmen bèi xīfāng wénhuà suǒ yǐngxiǎng.

有可能是他们被西方文化所影响。

might be due to the influence of Western culture.

713

Jiù wǒ shēnbiān de qíshí dàjiā dōu jué de,

就我身边的其实大家都觉得，

People around me actually feel,...

714

yóuqíshì rúguǒ yī gè qīngshàonián,

Being a Lesbian in China

尤其是如果一个青少年，
especially when teenagers

715

jiù tā xīnzhì fāyù gèzhǒng hái bù chéngshú de shíhòu
就他心智发育各种还不成熟的时候
whose mind hasn't been fully developed,

716

rúguǒ tā shuō tā shì tóngxìngliàn, nà dàjiā jiù shìbì huì juéde
如果他说他是同性恋，那大家就势必会觉得
say that they're homosexual, people will inevitably ask:

717

nǐ shìbùshì tīng le xīfāng de yīnyuè?
你是不是听了西方的音乐？
"Have you been listening to Western music?"

718

Nǐ shìbùshì zuìjìn yòu bèi shénme cháoliú yǐngxiǎng le ya?
你是不是最近又被什么潮流影响了呀？
"Have you been influenced by some trend lately?"

719

Méiguānxi, nǐ hòuxù dōu huì huílai de, jiùshì zhèyàng
没关系，你后续都会回来的，就是这样
That's okay, you will come back to your senses later."

720

Nà nǐ juéde ne?

Being a Lesbian in China

那你觉得呢？

What do you think?

721

Wǒ gēn wǒ māma dāngshí tāolùn guo zhège wèntí,

我跟我妈妈当时讨论过这个问题，

I've discussed this issue with my mother before

722

yě shì wǒmen liǎ zài zhēngchǎo de shíhou.

也是我们俩在争吵的时候。

when we were arguing.

723

Wǒ dāngshí hái gēn tā jiǎng, wǒ shuō

我当时还跟她讲，我说

I told her

724

Táiwān tóngxìngliàn yǐjīng héfǎ le, tā shuō bùkěnéng.

台湾同性恋已经合法了，她说不可能。

that homosexuality has been legalized in Taiwan, and she said it was impossible.

725

Wǒ shuō zhè shì shíshí zàizài de xīnwén a, wǒ gěi nǐ kàn a

我说这是实实在在的新闻啊，我给你看啊

I told her this is the truth and it's on the news. I showed it to her.

726

Tā bù kàn, tā bù xiāngxìn, tā jùjué

Being a Lesbian in China

她不看，她不相信，她拒绝

She refused to look and didn't want to believe it.

727

Jùjué | Duì, tā jùjué jiēshòu

拒绝 | 对，她拒绝接受

She refused. | Right, she refused to accept it.

728

Ránhòu tóngshí wǒ jiù gēn tā jiǎng,

然后同时我就跟她讲，

At the same time, I was telling her:

729

qíshí zhèxiē dōu bùshì shénme xīnlǐ bìng a huòzhě shì shénmede,

其实这些都不是什么心理病啊或者什么的，

"This is not a mental illness or anything like that.

730

nǐ kàn guówài de zěnmē zěnmeyàng, jiù gōngkāi

你看国外的怎么怎么样，就公开

You look at other countries, they're all open about this."

731

Ránhòu wǒ māma huí le wǒ yījù ràng wǒ yǎkǒuwúyán dehuà,

然后我妈妈回了我一句让我哑口无言的话，

My mother then said something that left me speechless:

732

nǐ shì shēnghuó zài Zhōngguó, nǐ yòu bùshì shēnghuó zài guówài,

Being a Lesbian in China

你是生活在中国，你又不是生活在国外，

"You're living in China, not in those countries.

733

nǐ gēn wǒ jiǎng nàxiē gànshénme !

你跟我讲那些干什么？！

Why are you telling me this?!"

734

Nà suǒyǐ tāmen... hěn míngxiǎn dàjiā dōu jiù juéde jiù Xīfāng de yǐngxiǎng a

那所以他们... 很明显大家都就觉得就西方的影响啊

So they... It's obvious that they feel this is due to western influence.

735

Tīng guo yīxiē wàiguórén jiù láidào Zhōngguó zhīhòu,

听过一些外国人就来到中国之后，

I've heard some foreigners who have been to China

736

jiù shuō zài dàjiē shang jīngcháng kàndào nǚshēng qiānshǒu,

就说在大街上经常看到女生牵手，

say that they often see girls holding hands walking on the street.

737

jiùshì tāmen kěnéng bùshì qínglǚ, jiù hǎopéngyou

就是她们可能不是情侣，就好朋友

These girls might not be couples, but just friends.

738

ránhòu tā shuō, wa! Zhōngguó hǎo kāifàng a

Being a Lesbian in China

然后他说，哇！中国好开放啊

So they said: "Wow! China is so open!"

739

Jiùshì zěnmé huì yǒu zhème duō nǚ tóngxìngliàn qiānshǒu

就是怎么会有这么多女同性恋牵手

So many lesbians are holding hands out on the street!"

740

dàn shíjìshàng zhège gēnběn yě bùshì | Duì

但实际上这个根本也不是 | 对

But it's not really what they think. | Right.

741

Suǒyǐ wǒ zài xiǎng zhège xiànxàng huìbùhuì ràng dàjiā

所以我在想这个现象会不会让大家

So I wonder if this phenomenon is the reason why people

742

duìyú nǚshēng guòdù qīnmì de bāoróng gèng duō de yī gè yuányīn?

对于女生过度亲密的包容更多的一个原因？

are more accepting to girls being intimate?

743

Kàn xíguàn le. | Duì

看习惯了。 | 对

They're used to seeing it. | Right.

744

Zhèyàngzi dehuà, nà qítā guójiā

Being a Lesbian in China

这样的话，那其他国家

In this case, are people in other countries

745

duì nǚtóng de bāoróng dù yào gāoyú nántóng ma?

对女同的包容度要高于男同吗？

also more accepting of lesbians than of gay people?

746

Wǒ bù zhīdào, kěnéng shì yīyàng huòxǔ yě yǒu,

我不知道，可能是一样或许也有，

I am not sure. Maybe it's the same

747

yīnwèi wǒ juéde nánxìng dehuà,

因为我觉得男性的话，

because I think men

748

xiāngduì láishuō duì tāmen de nánxìng de zūnyán huì gèng zàihu yīdiǎn ma?

相对来说对他们的男性的尊严会更在乎一点吗？

might attach greater importance to their masculinity.

749

Méicuò, zhè quèshí shì de.

没错，这确实是的。

Yeah, it's true.

750

Tāmen huì juéde shuō liǎng gè nǚshēng zàiyīqǐ,

Being a Lesbian in China

他们会觉得说两个女生在一起，

They might feel that two girls being together

751

méiyǒu wēixié dào tāmen zuòwéi xióngxìng de dìwèi.

没有威胁到他们作为雄性的地位。

do not threaten men's status in society.

752

Bùguǎn shì wàibiǎo duōme piān zhōngxìng, nánxìng de yī gè nǚshēng,

不管是外表多么偏中性、男性的一个女生，

(Men might think): "Even if you're a woman who looks like a man,

753

rúguǒ wǒ xiǎng dédào nǐ,

如果我想得到你，

if I want to (sleep with) you,

754

nà qíshí duìyú wǒ láishuō bìng bùshì yī jiàn hěn kùnnan de shìqíng.

那其实对于我来说并不是一件很困难的事情。

it won't be difficult for me.

755

Nǐ biàn lālā, nǐ wān le, wǒ kěyǐ gěi nǐ bāizhí le.

你变拉拉，你弯了，我可以给你掰直了。

If you're lesbian, I can force you to become straight."

756

Tóngxìngliàn shì kěyǐ bāizhí de,

Being a Lesbian in China

同性恋是可以掰直的，

Homosexual people can be forced to become straight,

757

zhège yīnggāi yě shì dàjiā de yī gè wùjiě ba?

这个应该也是大家的一个误解吧？

is probably another misconception people have, right?

758

Tóngxìngliàn zhège dōngxi shìbùshì

同性恋这个东西是不是

Is homosexuality something

759

cóng jīyīn lǐmiàn dàilái de zhège dōngxi?

从基因里面带来的这个东西？

that comes from the genes?

760

Wǒ kàn le tǐng duō tǐng duō de zīliào, nà wǒ juéde shì.

我看了挺多挺多的资料，那我我觉得是。

I've read a lot of information, and I believe it is.

761

hěn duō hěn duō zhèyàngzi de

很多很多这样子的

Many (homosexuals)

762

qíshí dàjiā shì zài yòu'éryuán de shíhou jiù yǐjīng zhīdào le.

Being a Lesbian in China

其实大家是在幼儿园的时候就已经知道了。

have actually realized it when they were in kindergarten.

763

Nǐ shuō nàshíhòu yǒu tèbié dà de xìngbié de zhèxiē yìshì ma? Méiyǒu

你说那时候有特别大的性别的这些意识吗？没有

Do kids have a strong sense of gender at that time? No.

764

Dànshì tā zhīdào wǒ bù xiǎngyào chuān qúnzi,

但是她知道我不想要穿裙子，

But (little girls) know they don't want to wear dresses,

765

jiùshì wǒ bù xiǎngyào wán yángwáwa,

就是我不想要玩洋娃娃，

or play with dolls,

766

wǒ kěnéng jiù duì qiāng, jīxiè zhèxiē dōngxi jiù gǎnxìngqù.

我可能就对枪、机械这些东西就感兴趣。

and they might be interested in guns and machinery.

767

Ránhòu jiǔ'érjiǔzhī zài zhǎngdà yīdiǎn,

然后久而久之再长大一点，

Over time, as they grow up,

768

tā jiù zìrán'ér rán huì piān nánxìnghuà yīxiē.

Being a Lesbian in China

她就自然而然会偏男性化一些。

they will naturally dress more like a man.

769

Suīrán xuéxiào lǐmiàn quèshí jiāo de jiùshì nǚshēng yīnggāi shì zhège yàngzi,

虽然学校里面确实教的就是女生应该是这个样子，

Although schools teach girls to be a certain way

770

nánshēng yīnggāi shì zhège yàngzi de, dànshì jiùshì zuòbùdào.

男生应该是这个样子的，但是就是做不到。

and boys should be a different way, they just can't do it.

771

Nà wǒ jiù juéde zhège kěnéng yīnggāi jiù nénggòu zuǒzhèng

那我就觉得这个可能应该就能够佐证

Hence, I think this might serve as evidence

772

zhège shì jīyīn lǐmiàn dàilái de yībùfen de lìzi ba.

这个是基因里面带来的一部分的例子吧。

that being homosexual is a part of one's genetic makeup.

773

Nǐmen yǒu xiǎng guo yào hái zi ma?

你们有想过要孩子吗？

Have you guys thought about having children?

774

Wǒ de gōngzuò guīhuà rénshēng guīhuà

Being a Lesbian in China

我的工作规划人生规划

My career and plans for the future

775

bù tài okay qù yào yī gè hái zǐ.

不太 okay 去要一个孩子。

are not really conducive to having a child.

776

Dàn wǒ shēnbiān yào hái zǐ de hái tǐng duō de, jiù shì lā lā huò zhě gay

但我身边要孩子的还挺多的，就是拉拉或者 gay

But there are quite a few lesbian and gay couples around me who do have children.

777

Ránhòu dà jiā kě néng yào hái zǐ de tú jìng dōu shì tōng guò qù guó wài.

然后大家可能要孩子的途径都是通过去国外。

And, the way they have children is often by going abroad (to buy sperms).

778

Wǒ rèn shi de shí jiān bǐ jiào cháng de,

我认识的时间比较长的，

There's someone I've known for a long time,

779

tā kě néng xiàn zài hái zǐ jí jiāng shàng yòu'ér yuán le

她可能现在孩子即将上幼儿园了

and her child is about to start kindergarten now.

780

Tā men dāng shí shì qù Tài guó mǎi de.

Being a Lesbian in China

她们当时是去泰国买的。

They bought (the sperms) in Thailand at that time.

781

Nà shuōdào zhège hái'zi a, tóngxìng qínglǚ

那说到这个孩子啊，同性情侣

Speaking of children, same-sex couples

782

zài yǎngyù hái'zi fāngmiàn yīnggāi huì miànlín hěn duō tiǎozhàn ba

在养育孩子方面应该会面临很多挑战吧

will probably face many challenges in raising children

783

yīnwèi zhège bùshì chuántǒng de yī gè jiātíng móshì | Duì

因为这个不是传统的一个家庭模式 | 对

since this is not a traditional family structure, right? | Right.

784

Dàjiā chuántǒng juéde shì nǐ bìxū yào yǒu yī gè fùqīn de cúnzài de

大家传统觉得是你必须要有一个父亲的存在

Traditionally, people believe that there must be a father present

785

nǐ yào zěnmē qù gēn zhège hái'zi jiěshì?

你要怎么去跟这个孩子解释？

and how are you going to explain this to the child?

786

Bāokuò hái'zi de péngyou yě huì gēn tā...

Being a Lesbian in China

包括孩子的朋友也会跟他...

Also, the child's friends will ask:

787

Nǐ méiyǒu fùqīn huòzhě nǐ méiyǒu mǔqīn | Duì

你没有父亲或者你没有母亲 | 对

Why don't you have a father or a mother? | Right.

788

Gēnjù wǒ gèrén jiùshì zài jiàoyù hángyè de zhège jīnglì,

根据我个人就是在教育行业的这个经历，

Based on my personal experience in the educational industry,

789

háiyǒu tīng shēnbiān zhège péngyou tā fēnxiǎng de jīnglì

还有听身边这个朋友她分享的经历

and the experiences shared by my friends,

790

jiùshì zǒngjié xiàlai jiùshì,

就是总结下来就是，

my conclusion is that

791

shǒuxiān zài zěnmē qù jiào bàba māma zhège fāngmiàn,

首先在怎么去叫爸爸妈妈这个方面，

first of all, in terms of how to address the parents,

792

jiùshì zhíjiē māmi huòzhě māma, jiùshì liǎng gè rén fēnkāi.

Being a Lesbian in China

就是直接妈咪或者妈妈，就是两个人分开。

the child can call one mommy and another "mama", to make a distinction between the two.

793

Děng háizi zài zhǎngdà yīdiǎn dehuà shì huì gēn tā jiǎng,

等孩子再长大一点的话是会跟他讲，

As the child grows a bit older, you can tell him/her

794

shuō jiù nǐ méiyǒu bàba de zhège shìqing.

说就你没有爸爸的这个事情。

about why he/she doesn't have a father.

795

Jiùshì kěnéng bùhuì gēn tā jiǎng shì mǎi le gè jīngzǐ guòlai zhè jiàn shì

就是可能不会跟他讲是买了个精子过来这件事

But don't tell him/her about the sperm.

796

Dànshì huì kèguān de gēn tā jiǎng,

但是会客观地跟他讲，

You can objectively tell them

797

shìjiè shàng shì bù yīdìng zhǐyǒu nán de gēn nǚ de cái kěyǐ xiāng'ài de,

世界上是不一定只有男的跟女的才可以相爱的，

that in the world, it's not only men and women who can love each other.

798

Being a Lesbian in China

jiùshì huì qù gēn tā tāolùn zhège shìqing.

就是会去跟他讨论这个事情。

You can discuss this topic with them

799

Ránhòu ràng tā mànman de qù get dào zhège dōngxi.

然后让他慢慢地去 get 到这个东西。

and gradually, they will understand.

800

Érqiě xiànzài de xiǎopéngyǒu, tāmen qíshí fēicháng lìhai de

而且现在的小朋友，他们其实非常厉害的

Moreover, children these days are actually quite remarkable.

801

tāmen néng jiēshōu dào de xìnxī

他们能接收到的信息

The amount of information they can access

802

yuǎn bǐ wǒmen nà huì xiǎoshíhou yào gāo de duō de duō,

远比我们那会小时候要高得多得多，

is much, much higher than what we had when we were younger.

803

suǒyǐ zhège fāngmiàn jiù hái hǎo.

所以这个方面就还好。

So in that regard, it's not too much of a concern.

804

Being a Lesbian in China

Lìngwài dì'èr gè, jiùshì guānyú shèhuì shàng

另外第二个，就是关于社会上

Additionally, the second aspect is about how society

805

zěnyàng kàndài zhège nǐ méiyǒu bàba zhège shìshí.

怎样看待这个你没有爸爸这个事实。

views the fact that they don't have a father.

806

Qíshí wǒ juéde méiyǒu bàba, jiù hěn zhèngcháng a

其实我觉得没有爸爸，就很正常啊

I actually think it's quite normal not to have a father,

807

yīnwèi xiànzài dàjiā líhūn lǜ zhème gāo

因为现在大家离婚率这么高

given the high divorce rates these days.

808

Dàn wǒ yě zài sīkǎo de yī gè wèntí

但我也在思考的一个问题

But there's also a question I've been pondering.

809

jiùshì yīnwèi xiànzài hěn duō lālā gay xiǎngyào shēng hái zi

就是因为现在很多拉拉 gay 想要生孩子

Many lesbians and gays who want to have children,

810

Being a Lesbian in China

dàjiā dōu gèng qīngxiàngyú qù tiāoxuǎn lǎo... Jiù wàiguórén de jīyīn,
大家都更倾向于去挑选老... 就外国人的基因,
tend to pick sperms overseas

811

shēng yī gè hùnxuè bǎobao hěn piàoliang.
生一个混血宝宝很漂亮。
and have beautiful mixed-race babies.

812

Dàn huàn zuò wǒ de jiǎodù lái kàndài, wǒ huì qù sīkǎo
但换做我的角度来看待，我会去思考
But from my perspective, I would think

813

tā zài xuéxiào lǐmiàn,
他在学校里面，
when the children go to school,

814

tā huìbùhuì yīnwèi tā de wàibiǎo gēn biéren bù yīyàng
他会不会因为他的外表跟别人不一样
since they have a different look,

815

huì zāoshòu dào yīxiē...
会遭受到一些...
will they face...

816

Being a Lesbian in China

Bùhǎo de duìdài | Duì

不好的对待 | 对

Unfavorable treatment? | Yes.

817

Zhè shì wǒ jiēxiàlái wǒ kěnéng huì qù sīkǎo,

这是我接下来我可能会去思考，

This is something I might think about

818

huì qù zhuózhòng tànsuǒ de yī gè diǎn ba.

会去着重探索的一个点吧。

or focus on researching later.

819

Zhōngguó de chuántǒng jiàzhí zhōng yǎng'érfánglǎo,

中国的传统价值中养儿防老，

In traditional Chinese values, there is the concept of raising children for old-age support.

820

nǐmen yǒuméiyǒu dānxīn guo,

你们有没有担心过，

Have you ever worried about

821

zìjǐ méiyǒu hái zi wèilái yǎnglǎo zěnmébàn?

自己没有孩子未来养老怎么办？

what to do for your old age if you don't have children?

Being a Lesbian in China

822

Jiù cóng jiāzhǎng de jiǎodù lái kàn yǎnglǎo zhège wèntí,

就从家长的角度来看养老这个问题，

From the perspective of our parents, when it comes to the issue of old-age care,

823

tāmen dōu juéde shuō shì bù yīkào xià yī dài qù yǎnglǎo le.

他们都觉得说是不依靠下一代去养老了。

they feel that they should not rely on the next generation for support.

824

Cóng zánmen niánqīng de yī dài lái kàn de huà,

从咱们年轻的一代来看的话，

From the viewpoint of our generation,

825

huì juéde jiù guò hǎo zì jǐ de jiù hǎo.

会觉得就过好自己的就好。

many believe that we should just take care of ourselves.

826

Nàme cóng jiù lā lā huò zhě gay de jiǎodù lái kàn,

那么从就拉拉或者 gay 的角度来看，

From the perspective of lesbians or gays,

827

dà jiā huì qīng xiàng yú bào tuán yǎnglǎo.

大家会倾向于抱团养老。

we tend to consider retiring as a group.

Being a Lesbian in China

828

Zhègè qíshí bù xiànyú lālā qúntǐ huòzhě shì gay qún,

这个其实不限于拉拉群体或者是 gay 群，

This is not limited to the lesbian or gay community,

829

qíshí zhěnggè shèhuì qíshí yǒu hěn duō de niánqīngrén

其实整个社会其实有很多的年轻人

because actually, there is a broader societal trend where many young people

830

bù xiǎngyào jiéhūn, bù xiǎngyào xiǎohái.

不想要结婚，不想要小孩。

do not want to get married or have children.

831

Jíshǐ tāmen xiǎng jiéhūn yě bù xiǎngyào xiǎohái zhèyàng de yī gè qūshì.

即使他们想结婚也不想要小孩这样的一个趋势。

Even if they do want to get married, they might not want to have children.

832

Suǒyǐ hěn duō shíhòu dàjiā jiù juéde,

所以很多时候大家就觉得，

So many times, (homosexual people) feel that

833

jìrán dàjiā dōu bù tài xiǎng jiéhūn, bù tài xiǎng shēng háizi le,

既然大家都不太想结婚，不太想生孩子了，

since many people don't want to get married and have kids,

Being a Lesbian in China

834

nàme wǒ jiù bù yòng qù chūguì le.

那么我就不用去出柜了。

perhaps they won't need to come out of the closet.

835

Wǒ jiù shuō wǒ bù jiéhūn bù shēng háizi, zhège jiù kěyǐ táo guo yī jié

我就说我不结婚不生孩子，这个就可以逃过一劫

We can tell people that we simply don't want to start a family and avoid the challenge
(of coming out of the closet) altogether.

836

Nà nǐ shì bǐjiào xìngyùn de, jiùshì nǐ zài yī gè

那你比较幸运的，就是你在一个

You are quite lucky in that

837

wúyìshí de zhuàngtài zhōng bǎ zhège shìqìng jiǎng chūlai le.

无意识的状态中把这个事情讲出来了。

you unintentionally spoke out about this matter.

838

Dàn shíjìshàng yǒu hěn duō tóngxìngliànzhě, tāmen huì zhēngzhá hěn jiǔ,

但实际上有很多同性恋者，他们会挣扎很久，

But in reality, many homosexuals struggle for a long time before they come out,

839

shènzhì yǒude rén shì bù gǎn shuō de.

甚至有的人是不敢说的。

and some still do not dare to speak out.

Being a Lesbian in China

840

Nàme tāmen shì zěnyàng qù yìngduì

那么他们是怎样去应对

So how do they cope with

841

shèhuì huòzhě shì jiārén dàilái de yālì ne?

社会或者是家人带来的压力呢？

the pressure from society or their families?

842

Wǒ yǐqián yīzhí chí zhèyàngzi de xīntài,

我以前一直持这样子的心态，

In the past, I always wondered

843

nǐ wèishénme bùnéng yǒnggǎn de zuòchū zhè yī bù?

你为什么不能勇敢地做出这一步？

why couldn't they just be brave and take the step

844

Nǐ jiù jiětuō le.

你就解脱了。

because they will feel liberated.

845

Dànshì hòulái děng wǒ yùdào gèng duō rén, gèng duō shì yǐhòu,

但是后来等我遇到更多人，更多事以后，

But later, as I met more people and had more experiences in life,

Being a Lesbian in China

846

wǒ fāxiàn yǒude rén tā zhēnde shì méiyǒu bànfǎ chūguì de.

我发现有的人他真的是没有办法出柜的。

I realized that some individuals truly have no way to come out.

847

Kěnéng gēn tā de fùmǔ yě yǒu guānxi.

可能跟他的父母也有关系。

It may be because of their parents.

848

Duì, gēn tā de fùmǔ gēn tā suǒ chǔ de huánjìng, gēn tā de gōngzuò

对，跟他的父母跟他所处的环境，跟他的工作

Right, their parents, their environment or their job.

849

fēicháng fēicháng duō yīnsù jiù xiànzhì tā

非常非常多因素就限制他

There are many factors that can prevent them

850

tā shì bùkěnéng qù chūguì, zǒu zhè yī bù de

他是不可能去出柜，走这一步的

from coming out and taking that step.

851

Zhège shíhou wúfēi jiùshì, nà xíng hūn

这个时候无非就是，那形婚

At this point, the only option might be a “sham marriage”.

Being a Lesbian in China

852

Xíng hūn dehuà jiùshì bǐrú wǒ shì lālā, wǒ zhǎo yī gè gay.

行婚的话就是比如我是拉拉，我找一个 gay。

For example, I am a lesbian, and I look for a gay guy (to marry).

853

Wǒmen yǒu tóngyàng de shèhuì xūqiú, jiùshì jiéhūn shēng hái zi.

我们有同样的社会需求，就是结婚生孩子。

Since we both have the same social needs, which are to get married and have children,

854

Ránhòu wǒmen liǎ jiù wèile dáchéng zhège mùdì,

然后我们俩就为了达成这个目的，

and in order to fulfill it,

855

wǒmen liǎ jiù jiǎ jiéhūn.

我们俩就假结婚。

we can have a fake marriage.

856

Dāngrán dà gàilǜ jiéhūnzhèng shì huì lǐng de

当然大概率结婚证是会领的

Of course, it's very likely that we will obtain a marriage certificate.

857

Míngyìshàng de fūqī | Duì, zhǐshì míngyìshàng de fūqī

名义上的夫妻 | 对，只是名义上的夫妻

Being a Lesbian in China

To be married in name only. | Right.

858

Zhèyàng de duō ma?

这样的多吗?

Are there many such cases?

859

Wǒ juéde wǒ shēnbiān,

我觉得我身边,

I feel that among those around me,

860

yóuqíshì niánlíng sānshí duō dào sìshí suì de huì bǐjiào duō.

尤其是年龄三十多到四十岁的会比较多。

especially those in their 30s to 40s, there are quite a few.

861

Jiùshì dàjiā dōu huì xuǎnzé jìnrù dào zhèyàngzi de hūnyīn dāngzhōng.

就是大家都会选择进入到这样子的婚姻当中。

Many people choose to enter into this type of marriage.

862

Dàn niánqīng de yīdài dehuà,

但年轻的一代的话,

But for the younger generation,

863

wǒ juéde yīnwèi shǒuxiān yī gè tāmen xiànzài niánlíng hái xiǎo

我觉得因为首先一个他们现在年龄还小

Being a Lesbian in China

firstly, they are still quite young,

864

kěnéng hái méiyǒu bìyào qù miànduì zhège wèntí

可能还没有必要去面对这个问题

so they may not have to face this pressure yet.

865

Háiyǒu yī gè jiùshì wǒ juéde ànzhào xiànzài de yī gè dàhuánjìng dehuà,

还有一个就是我觉得按照现在的一个大环境的话,

Also, I think that given the current environment,

866

yīnggāi tāmen dào le sānshí duō suì

应该他们到了三十多岁

when they reach their thirties,

867

yào bǐ zhè yīdài sānshí duō suì sìshí suì de yào hǎo hěn duō.

要比这一代三十多岁四十岁的要好很多。

it should be much easier than for us.

868

Shuāngfāng rúguǒ lǐng le jiéhūn zhèng,

双方如果领了结婚证,

If a couple obtains a marriage certificate,

869

ránhòu shuāngfāng jiāting yě zhīdào le,

然后双方家庭也知道了,

Being a Lesbian in China

and parents from both sides know about it,

870

dànshì qíshí nǐmen zhǐshì zài zuò yī chǎng xì.

但是其实你们只是在做一场戏。

they will have to put on a show (for them).

871

Zhè zhōngjiān zhège guòchéng yīnggāi shì hěn xīnkǔ de ba | Duì, duō lèi a

这中间这个过程应该是很辛苦的吧 | 对，多累啊

This process must be very tiring, right? | Yes, very exhausting!

872

Fēicháng de xīnkǔ

非常的辛苦

Very difficult!

873

Wǒ shēnbiān yǒu jiùshì ái le sān nián de,

我身边有就是挨了三年的，

I know (one couple) who has endured this type of marriage for three years

874

ránhòu juéde zìjǐ jiǎnzhí yào bēngkuì le,

然后觉得自己简直要崩溃了，

and felt like they were on the verge of collapse.

875

suǒyǐ jīběnshàng dàjiā dōu shì yào le háizi yǐhòu jiù fēnkāi le.

所以基本上大家都是要了孩子以后就分开了。

Being a Lesbian in China

So basically, most people separate after having children.

876

Guānyú yào hái zi, tāmen shì zhēnde huì xíng fūqī zhī shí yào hái zi

关于要孩子，他们是真的会行夫妻之实要孩子

Regarding having children, do these couples actually engage in sexual relations to have them,

877

háishi huì tōngguò qítā de?

还是会通过其他的？

or do they choose other methods?

878

Yǒude huì, yǒude ne tā kěnéng jiùshì xuǎnzé qù yīyuàn lǐmiàn.

有的会，有的呢他可能就是选择去医院里面。

Some do have sex, while others may opt to go to a hospital to (use medical procedures).

879

Ránhòu dà gàilǜ huì yào liǎng gè,

然后大概率会要两个，

And most likely, they will have two children,

880

jiùshì yǐhòu fēnkāi dehuà jiù nánfāng yī gè nǚfāng yī gè

就是以后分开的话就男方一个女方一个

so that after separating, one child goes to the father and the other goes to the mother.

881

Being a Lesbian in China

Duì, jiùshì zhèyàngzi.

对，就是这样子。

Yeah, that's how it is.

882

Nà lìngwài yībùfen tā kěnéng jiù xuǎnzé zhí hūn lo

那另外一部分他可能就选择直婚咯

Another group might go for a "direct marriage"

883

Zhí hūn dehuà tōngsú jiùshìshuō jiùshì piàn hūn

直婚的话通俗就是说就是骗婚

which is colloquially known as "marriage fraud",

884

jiù wǒ bù gàosù nǐ wǒ shì tóngxìngliàn, wǒ jiù gēn nǐ jiéhūn.

就不告诉你我是同性恋，我就跟你结婚。

where they don't tell their marriage partners that they're homosexual.

885

Ránhòu zhèzhǒng hūn dehuà dàjiā jiù hěn duǎnzàn.

然后这种婚的话大家就很短暂。

This type of marriage is usually of very short duration.

886

Kěnéng jiùshì wǒ gānghǎo yǒu zhège xūqiú,

可能就是我刚好有这个需求，

They might have this need at one point

887

Being a Lesbian in China

ránhòu wǒ tiāo le yī gè nán de,

然后我挑了一个男的，

and quickly pick a person

888

ránhòu wǒ jiù kuàisù gēn tā jiéhūn, kuàisù shēng hái zi.

然后我就快速跟他结婚，快速生孩子。

to marry and have kids.

889

Ránhòu yǒu de tā yě jiù zhème guò xiàqu le, yě yǒu de

然后有的她也就这么过下去了，也有的

Some do end up continuing the marriage,

890

Dàn yǒu de tā kěnéng juéde, wǒ hái shì shòu bù liǎo,

但有的他可能觉得，我还是受不了，

but others might not be able to tolerate it,

891

wǒ méi yǒu bàn fǎ, ránhòu yòu fēn kāi le.

我没有办法，然后又分开了。

so they choose to divorce.

892

Huò zhě shì duì fāng fā xiàn le | Duì

或者是对方发现了 | 对

Or, their partners find out about their sexual orientation? | Right.

893

Being a Lesbian in China

Qíshí yǒuméiyǒu fāxiàn nǚshēng háiǎo?

其实有没有发现女生还好？

Actually, have you noticed that it's not very likely with lesbians?

894

Nǚshēng hǎoxiàng, yīnwèi... | Bù róngyì fāxiàn?

女生好像，因为... | 不容易发现？

Girls seems to... | Not obvious (with women)?

895

Duì, nǚshēng hǎoxiàng jiù zhège...

对，女生好像就这个...

Right, in this regard, women are...

896

Érqiě nǐ jiù shuō zài xìngxíngwéi zhè fāngmiàn dehuà,

而且你就说在性行为这方面的话，

In terms of having sex,

897

nǚshēng dehuà gèng róngyì qù jiǎzhuāng.

女生的话更容易去假装。

it's easier for women to pretend.

898

Nánde nǐ méibànfǎ jiǎzhuāng,

男的你没办法假装，

But if a guy is not interested, it will be impossible for him to pretend

899

Being a Lesbian in China

jiùshì nǐ bù gǎnxìngqù jiùshì bù gǎnxìngqù.

就是你不感兴趣就是不感兴趣。

(since he cannot have an erection).

900

Duì, suǒyǐ nán de yīdàn jiùshì chéngxiàn chū

对，所以男的一旦就是呈现出

Right, so once a guy shows

901

tā gèzhǒng háishi hěn fǎngǎn yǐhòu

他各种还是很反感以后

that he's not interested,

902

zhēnde jiù hěn nán zài qù wéichí zhège hūnyīn le,

真的就很难再去维持这个婚姻了，

it will be very difficult for the marriage to last.

903

jiù kěndìng shì yào fēnkāi de.

就肯定是要分开的。

They will surely separate.

904

èrshíduō suì de shíhou,

二十多岁的时候，

When I was in my 20s,

905

Being a Lesbian in China

yǒu xiǎng guo yào bù yào qù zuò zhè ge shì qing.

有想过要不要去做这个事情。

I considered this kind of marriage.

906

Dàn shēn biān kàn dào yuè lái yuè duō de zhè xiē lì zǐ yǐ hòu jué de,

但身边看到越来越多的这些例子以后觉得，

But, after seeing many cases, I felt that

907

zhè shì yí gè fēi cháng xiāo hào rén de shì qing.

这是一个非常消耗人的事情。

this would be very exhausting.

908

Wǒ zài wǎng shàng yě kàn dào xǔ duō tóng xìng liàn qín gǒu,

我在网上也看到许多同性恋情侣，

I've seen many same-sex couples online

909

tā men huì xiǎng yào qù guó wài dēng jì jié hūn,

他们会想要去国外登记结婚，

who want to get married abroad,

910

yīn wèi mù qián zài zhōng guó zhè ge hái bù shì hé fǎ de.

因为目前在中国这个还不是合法的。

because currently, homosexual marriage is not legal in China.

911

Being a Lesbian in China

Yīnwèi tāmen juéde háishi yàoyǒu zhème yī gè zhèngshì de rènkě,

因为他们觉得还是要有这么一个正式的认可，

They want to have legal recognition,

912

ránhòu jǔxíng yī gè hūnlǐ, yǒu qīnpénghǎoyǒu de zhège zhùfú,

然后举行一个婚礼，有亲朋好友的这个祝福，

and to hold a wedding ceremony with the blessings of family and friends,

913

tāmen juéde zhège duì tāmen hěn zhòngyào.

他们觉得这个对他们很重要。

which they consider very important.

914

Nà duìyú nǐmen láishuō zhège zhòngyào ma?

那对于你们来说这个重要吗？

Is this important to you guys?

915

Huòzhě yǒuméiyǒu xiǎng guo?

或者有没有想过？

Have you ever thought about it?

916

Yǒu xiǎng guo yǒu xiǎng guo

有想过有想过

I have thought about it, yes.

917

Being a Lesbian in China

Dànshì duìyú wǒmen láishuō, kěnéng yě bùshì nàme zhòngyào.

但是对于我们来说，可能也不是那么重要。

But for us, it might not be that important.

918

Yīnwèi wǒmen yǐjīng zàiyīqǐ zhème jiǔ le,

因为我们已经在一起这么久了，

Since we've been together for so long,

919

juéde zhège jiùshì suí yuán de shìqíng ba.

觉得这个就是随缘的事情吧。

I think this is just a matter of fate.

920

Jiù rúguǒ mǒu yī tiān wǒmen xīnxuèláicháo,

就如果某一天我们心血来潮，

If one day we're in the mood,

921

wǒmen qù mǒu gè guójiā, ránhòu gānghǎo nàli fāxiàn,

我们去某个国家，然后刚好那里发现，

and we travel to a country where we happen to find out that

922

āi tóngxìngliàn kěyǐ lǐngzhèng, nà yěxǔ wǒmen huì lǐng yī gè.

哎同性恋可以领证，那也许我们会领一个。

same-sex marriage is legal there, then maybe we'll do it.

923

Being a Lesbian in China

Dànshì wǒmen méiyǒu tèbié jìhuà zhè jiàn shìqíng.

但是我们没有特别计划这件事情。

But we currently don't have any plans for this.

924

Jīntiān yě fēichánggǎnxiè nǐ nénggòu lái jiēshòu wǒmen de cǎifǎng.

今天也非常感谢你能够来接受我们的采访。

Thank you very much for accepting our invitation for this interview.

925

Yīnwèi wǒ juéde zhè shì yī gè bǐjiào sīrén de shìqíng

因为我觉得这是一个比较私人的事情

I feel this is a rather personal matter,

926

rúguǒ yào jiǎng chūlai érqǐè shì miànduì gōngzhòng,

如果要讲出来而且是面对公众,

and to talk about it in public,

927

shíjìshàng shì hěn xūyào yǒngqì de.

实际上是很需要勇气的。

takes a lot of courage.

928

Nàme tōngguò zhège shìpín,

那么通过这个视频,

So, through this video,

929

Being a Lesbian in China

nǐ yǒuméiyǒu xiǎngyào biǎodá de huòzhě shì chuándá de xīnxī?

你有没有想要表达的或者是传达的信息？

is there anything else you'd like to say?

930

Shǒuxiān cóng wǒ gèrén de jiǎodù,

首先从我个人的角度，

First of all, from my personal perspective,

931

wǒ huì juéde jiù zài lù zhège shìpín de shíhou

我会觉得就在录这个视频的时候

I feel that making this video

932

qíshí yě shì bǎ yǐqián de shìqíng yòu ná guòlai chóngxīn wēn gù le yībiàn.

其实也是把以前的事情又拿过来重新温故了一遍。

is also a process of revisiting my past events.

933

Wǒ juéde duìyú zìjǐ yī gè chéngzhǎng de yī gè huígù,

我觉得对于自己一个成长的一个回顾，

I think it's a review of my own growth,

934

duìyú wǒ gèrén jiù bǐjiào yǒuyìyì.

对于我个人就比较有意义。

so it's quite meaningful for me.

935

Being a Lesbian in China

Nàme duìyú guānkàn zhège shìpín de rén,

那么对于观看这个视频的人，

For those watching this video,

936

wǒ kěnéng xiǎng biǎodá jiùshì nǐ kěyǐ kàndào qítā rén de rénshēng,

我可能想表达就是你可以看到其他的人生，

you can hear about someone else's life

937

jiù kěnéng zhège rén de rénshēng

就可能这个人生

which may or may not be

938

gēn nǐ yǒu chónghé huòzhě bùtóng zhī chù.

跟你有重合或者不同之处。

the same as yours.

939

Dànshì wǒ xiāngxìn zài měi yī gè rén de shēnshang,

但是我相信在每一个人的身上，

However, I believe that from every person's life,

940

dōu nénggòu ràng nǐ kàndào jiù néng gǔlì dào nǐ de yīxiē diǎn,

都能够让你看到就能鼓励到你的一些点，

you can find something that can encourage you,

941

Being a Lesbian in China

jiù xiàng wǒ kàn nàge Wú Yòujiān māma.

就像我看那个吴佑坚妈妈。

just like Wu's mother who encouraged me.

942

Suǒyǐ wǒ yě xīwàng jiù wǒ de zhège shìpín

所以我也希望就我的这个视频

So I hope that for people

943

néng gěi chǔzài shēnghuó dāngzhōng mǒu yī gè diǎn

能给处在生活当中某一个点

who are at a point of life

944

tā tèbié mímáng de shíhou, kàndào zhège shìpín,

他特别迷茫的时候，看到这个视频，

in which they feel lost, this video

945

néng huòqǔ dào yīxiē lìliang hé qǐfā.

能获取到一些力量和启发。

will provide some strength and inspiration.

946

En, wǒ xiāngxìn huì de.

嗯，我相信会的。

I believe it will.